

PL
4376
.C92

A 783,366

P. CRÉPIN

Vocabulaire Tonkinois



A. CHALLAMEL
ÉDITEUR

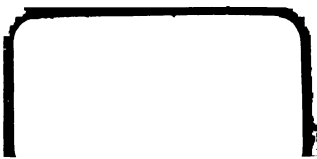
220110

1200840

PROPERTY OF
*University of
Michigan
Libraries*
1817



PROTES SCIENTIA VERITAS





Từ nhà kho Quán Ven Đường

NOUVEAU
VOCABULAIRE
FRANÇAIS-TONKINOIS
ET
TONKINOIS-FRANÇAIS

NOUVEAU
VOCABULAIRE

FRANÇAIS-TONKINOIS

ET

TONKINOIS-FRANÇAIS

PAR

Le Capitaine P.^{paul} CRÉPIN Ecurdier de Beauregard
DE L'INFANTERIE DE MARINE



PARIS

AUGUSTIN CHALLAMEL, ÉDITEUR
17, RUE JACOB, 17

LIBRAIRIE MARITIME ET COLONIALE

—
1900

PL

4376

,C92

PRÉFACE

Ce vocabulaire, où ne figurent que les termes et les mots les plus usités dans les traductions et conversations, a été divisé en deux parties correspondant chacune à deux buts différents.

1° La partie Française-Annamite se compose de mots groupés d'après le sens ; il en résulte qu'en apprenant un certain nombre de mots, ils peuvent dans un exercice quelconque servir plus avantageusement que le même nombre pris çà et là dans un vocabulaire.

Cette méthode de classification est très employée pour l'étude des langues étrangères. Elle a été adoptée dans le vocabulaire Franco-Tonkinois de MM. Bon et Dronet et dans celui de MM. Bossert et Beck. (*Les mots allemands groupés d'après le sens*). Elle a pour résultats de « soulager la mémoire de l'élève, de ménager son temps et sa peine, de lui faire connaître le plus promptement possible et par des voies méthodiques, le vocabulaire de la langue. »

La partie Française-Annamite contient en plus des mots les plus usuels, quelques expressions très employées et quelques phrases qui peuvent se placer dans la conversation et qu'il serait bon d'apprendre par cœur.

2° La partie Annamite-Française n'a pas absolument respecté l'ordre alphabétique ; les mots y sont classés par analogie phonétique ; tous ceux se pronon-

cant de la même manière, mais différant entre eux par l'accentuation ou l'intonation, tels que

ai *hây*

devront se trouver dans un même tableau; il en sera de même de

châu *trâu* *cháo*

qui eux aussi se trouveront dans un même tableau, et ce sont ces tableaux et non les mots qui se trouveront classés par ordre alphabétique.

Ce procédé de classement a l'avantage de faire ressortir les différences d'accentuation et d'intonation qui portent sur des mots ayant une prononciation presque semblable; et c'est surtout sur cette différence d'intonation et d'accentuation des mots ainsi classés dans un même tableau que doit se fixer l'attention des personnes qui étudient cette langue phonétique et qui ont trop de tendance à ne tenir aucun compte de ces différences.

Quiconque aura une certaine habitude de cette langue reconnaîtra vite l'avantage de cette classification sur la simple classification alphabétique.

Il n'y a rien été dit de l'emploi du *quốc-ngữ*, les grammaires et les vocabulaires les plus élémentaires donnant la valeur des lettres et des accents dans ce procédé d'écrire l'annamite au moyen de caractères latins.

Enfin le dialecte tonkinois, qui est d'ailleurs le plus clair, ayant été adopté pour ce vocabulaire, tous les mots qui s'y trouvent sont usités et compris au Tonkin.

PREMIÈRE PARTIE

VOCABULAIRE
FRANÇAIS-TONKINOIS

(MOTS GROUPÉS D'APRÈS LE SENS)



I. — Verbes.

aboyer.	<i>sủa.</i>
accoster.	<i>ghé vào.</i>
actionner (en justice).	<i>kiện.</i>
aider.	<i>giúp.</i>
— soulager.	<i>cấp.</i>
aimer (qqn.).	<i>yêu, mến, thương.</i>
aimer (qqch.).	<i>ưa, bằng lòng.</i>
aller à pied.	<i>đi bộ.</i>
aller par terre.	<i>đi đất.</i>
aller en voiture.	<i>đi xe (ngựa, tay).</i>
— se mettre en route.	<i>lên đường.</i>
— se dire adieu.	<i>từ giã.</i>
allumer.	<i>đốt, thắp, nhúm.</i>
— brûler.	<i>cháy.</i>
— monter la mèche.	<i>vặn béc lên.</i>
— baisser la mèche.	<i>vặn béc xuống.</i>
appeler (vocare).	<i>gọi.</i>
— nommer.	<i>tên.</i>
apprendre, étudier.	<i>học.</i>
— de mémoire.	<i>học thuộc.</i>
— enseigner.	<i>dạy.</i>
arriver jusqu'à.	<i>đến, tới.</i>
aspirer (homme).	<i>thở vào.</i>

asseoir (s').	<i>ngồi.</i>
— être debout.	<i>đứng.</i>
— être couché.	<i>nằm.</i>
— se lever.	<i>đứng dậy.</i>
attacher.	<i>cột, buộc.</i>
attaquer qqn.	<i>rình mà đánh (guetter).</i>
— un village.	<i>đánh thôn.</i>
— atteindre (un but).	<i>với, cùng.</i>
attendre.	<i>đợi, chờ.</i>
avertir; enjoindre.	<i>báo.</i>
— annoncer.	<i>báo.</i>
avouer.	<i>xung.</i>

bâiller.	<i>ngáp.</i>
bâtir, édifier.	<i>xây.</i>
battre de verges.	<i>đánh đòn.</i>
battre de 40 coups.	<i>đánh bốn mươi roi.</i>
— subir 10 coups.	<i>chín một chục roi.</i>
bondir, sauter.	<i>nhảy.</i>

cacher.	<i>giấu.</i>
— se cacher.	<i>nép.</i>
casser (poterie, bâton, membre, etc.).	<i>vỡ, bể, gãy.</i>
causer (être cause que).	<i>hóa ra, cho nên.</i>
cerner.	<i>vấy.</i>
— entourer.	<i>bọc.</i>
cesser, s'arrêter.	<i>dành, thôi.</i>
changer (de serviteur).	<i>thay thầy tơ.</i>
— de demeure.	<i>đổi chỗ ở.</i>

changer(un objet de place).	đổi khác chỗ.
chanter.	hát
chercher.	kiếm, tìm.
— trouver.	kiếm được.
commander.	bảo.
— obéir.	vâng.
— permettre.	cho.
— prohiber.	bảo đừng.
— enjoindre.	bảo phải.
commercer.	buôn bán.
compâtir.	xót.
complimenter.	khen.
comprendre.	hiểu.
compter (nombre).	đếm, tính.
conseiller (à qqn.).	biểu, bảo.
consentir.	bằng-lòng, vâng.
consulter.	bói.
contenir.	đựng.
continuer (un ouvrage).	cứ làm việc.
coudre.	may, khâu.
couper.	cắt.
— la viande en bouchées.	xắt.
— trancher, sabrer, dé- capiter.	chém.
— porter un coup de pointe.	đấm.
courir.	chạy.
couvrir (une maison).	lợp.
— un objet.	nấp, giấu.
craindre.	sợ.

creuser, déterrer.	đào.
— enterrer, enfouir.	chôn.
croire.	tin, tưởng.
cueillir.	hai.
cuire (en général).	nấu, nưong.
— eau.	nấu, đun.
— aliments.	thối cơm.
— griller.	nưong, chưng.
cultiver.	làm ruộng.
— labourer.	cày ruộng.
— repiquer.	cấy.
décortiquer, piler.	xay.
délier, détacher.	giải, cởi.
— désennuyer.	giải buồn.
déménager.	dọn nhà.
démolir.	đổ nhà, phá.
dénoncer.	noi ra.
dépenser.	tiêu.
déposer (alluvions).	bồi.
dépouiller.	lột.
désaltérer.	khởi khát, hết khát.
descendre.	xuống.
— monter.	lên.
désert.	trốn.
— s'enfuir en courant.	chạy đi.
détruire, ravager un vil- lage.	phá làng.
devenir.	nên.
— transformer.	hoá ra.

discuter, traiter.	<i>bàn.</i>
distiller, enlever.	<i>cắt.</i>
digérer.	<i>tiêu.</i>
dormir.	<i>ngủ.</i>
— éveiller.	<i>đánh thức.</i>
— s'éveiller.	<i>thức dậy.</i>
— se lever.	<i>chỗi dậy.</i>

échapper, être guéri de.	<i>khoi.</i>
échouer un bateau.	<i>làm cạn tàu</i>
— bateau qui s'échoue.	<i>tàu phải cạn.</i>
échouer, éprouver un	<i>hỏng.</i>
échec.	
écrire.	<i>viết.</i>
égaler.	<i>bằng.</i>
efforcer (s') de.	<i>gắng sức.</i>
élever (s').	<i>nổi</i>
— s'enfoncer.	<i>chìm.</i>
emprunter.	<i>vay nợ.</i>
enfler.	<i>to ra.</i>
enfoncer (un clou).	<i>đóng đinh vào.</i>
enfouir.	<i>chôn.</i>
enlever, distiller.	<i>cắt.</i>
enseigner.	<i>dạy.</i>
entendre, écouter.	<i>nghe.</i>
entrer.	<i>vào.</i>
— sortir.	<i>ra, xuất.</i>
énumérer, compter.	<i>hể.</i>
envelopper.	<i>bao, gói, bọc.</i>

envoyer (qqch., adresser, confier).	<i>gởi, gởi.</i>
— qqn.	<i>sai.</i>
espionner.	<i>đi do, đi thám.</i>
essayer.	<i>thử.</i>
essuyer.	<i>lau.</i>
éteindre.	<i>tắt.</i>
éventer.	<i>quạt.</i>
exclure, excepter.	<i>chừ ra.</i>
exiger (une dette).	<i>đòi.</i>
exiler.	<i>đày.</i>
expectorer.	<i>nhã.</i>
expliquer.	<i>cải nghĩa.</i>
expliquer, traduire.	<i>dịch.</i>
expliquer (s').	<i>thưa.</i>
faim, avoir faim.	<i>đói.</i>
fauter gravement.	<i>phạm tội nặng.</i>
feindre, faire semblant.	<i>giả cách.</i>
féliciter.	<i>mừng.</i>
fendre.	<i>bẻ, bẻ.</i>
fermer.	<i>đóng.</i>
filer (un à un).	<i>kéo.</i>
flairer.	<i>ngửi.</i>
frire.	<i>rán.</i>
gagner au jeu.	<i>được bạc.</i>
— dans le commerce.	<i>được lợi.</i>
garder, conserver.	<i>giữ.</i>
— veiller, guetter.	<i>canh, canh giữ.</i>

gémir.	<i>diên.</i>
grandir.	<i>lớn lên.</i>
gratter (homme et ani- maux).	<i>gãi, cào.</i>

habitude (avoir l'- de).	<i>quen, hay.</i>
hair.	<i>ghét.</i>
hennir.	<i>hét.</i>
honte (avoir).	<i>xấu hổ.</i>

incarcérer.	<i>giam.</i>
injurier.	<i>chưởi.</i>
informer.	<i>baó.</i>
— s'informer de.	<i>hỏi thăm.</i>
interroger.	<i>hỏi, tra-hỏi.</i>
introduire qqch.	<i>giắt.</i>
inviter.	<i>mời.</i>

jeter.	<i>ném, bỏ.</i>
jouer (s'amuser).	<i>chơi, bời.</i>
— d'un instrument.	<i>đánh đờn.</i>
— aux échecs.	<i>đánh cờ.</i>

labourer.	<i>cày.</i>
laisser, jeter, abandon- ner.	<i>bỏ, để.</i>

lancer une pierre.	<i>ném đá</i>
laver, débarbouiller.	<i>giắt, rửa.</i>
lever (se).	<i>chỗi.</i>
lire.	<i>coi.</i>
lire à haute voix.	<i>đọc.</i>

louer.	<i>thuê.</i>
— se louer.	<i>đi làm thuê.</i>

mander.	<i>đòi.</i>
manger (poli).	<i>xoi.</i>
manquer, devoir.	<i>thiếu.</i>
marcher.	<i>bước.</i>
marier (se).	<i>lấy nhau, làm bạn.</i>
mélanger.	<i>chộn, pha.</i>
— préparer le thé.	<i>pha nước, quạt nước.</i>
mendier.	<i>ăn mày.</i>
mesurer (actif).	<i>đo, đong.</i>
— (neutre).	<i>đo được.</i>
moissonner.	<i>gặt.</i>
monter à cheval.	<i>lên ngựa.</i>
montrer, indiquer.	<i>chỉ.</i>
mordre.	<i>cắn.</i>
mourir.	<i>chết mất.</i>
— vivre.	<i>sống.</i>
mouvoir (se).	<i>động.</i>

nager.	<i>lội.</i>
— plonger.	<i>lặn.</i>
naître, être engendré.	<i>sinh ra.</i>
— enfanter, accoucher,	<i>đẻ, sinh.</i>
(neutre).	
— accoucher (actif).	<i>đỡ.</i>
nier.	<i>chối.</i>
nourrir.	<i>nuôi.</i>

noyer (se noyer par sub- *chết chìm.*
mersion).

— (à la dérive). *chết trôi.*

obéir.

vâng.

obliger qqn. à.

bắt nó phải làm.

— rendre service.

làm ơn cho nó.

ordonner.

chuyển bảo.

oser.

dám.

ôter, enlever, distiller.

cắt, cất lấy.

ôter son habit.

cởi áo ra.

oublier.

quên.

ouvrir.

mở.

— fermer.

đóng.

paître, faire paître.

chăn.

paraître.

tỏ ra.

pardonner, libérer, ac-
quitter.

tha.

passer.

qua.

— outrepasser.

quá.

pêcher à la ligne.

câu cá.

— fauter.

phạm lỗi.

— gravement.

phạm tội nặng.

penser, réfléchir.

nghĩ.

— croire, estimer que.

lấy làm.

— à.

nhớ.

percer.

đục, khoan.

perdre au jeu.

thua.

— égarer.

mất.

permettre.	<i>cho.</i>
perquisitionner, enquêter.	<i>khám, soát.</i>
placer, incorporer, prêt à.	<i>sáp.</i>
placer, poser, laisser.	<i>đẽ, đặt.</i>
placer de l'argent.	<i>đặt nợ.</i>
plaisanter.	<i>nói chơi.</i>
— parler sérieusement.	<i>nói thật.</i>
planter, semer.	<i>giống.</i>
pleurer.	<i>khóc.</i>
pleuvoir.	<i>mưa.</i>
plier.	<i>gấp ou gập.</i>
porter (en général).	<i>đem.</i>
— en fusil sur l'épaule.	<i>vác.</i>
— en balancier.	<i>gánh.</i>
— à plusieurs.	<i>khiêng.</i>
— dans les bras.	<i>ôm.</i>
— dans les 2 mains pour offrir.	<i>bưng.</i>
— tenir dans la main.	<i>cầm, nắm.</i>
— tenir suspendu à la main.	<i>xách.</i>
— sur soi, aux oreilles, la cangue.	<i>mang.</i>
— comme une hotte.	<i>đeo.</i>
— sur la tête.	<i>đội.</i>
pousser (plantes, soleil qui se lève).	<i>mọc.</i>
— opposé à tirer.	<i>xó (porte), đẩy (voiture).</i>

— tirer.	<i>kéo.</i>
pouvoir.	<i>được.</i>
— vouloir.	<i>muốn.</i>
prendre (se servir).	<i>lấy, nắm lấy.</i>
— un village.	<i>chiếm.</i>
— au piège.	<i>đánh bẫy.</i>
préparer.	<i>sắm-sủa.</i>
prier.	<i>cầu.</i>
— adorer.	<i>thờ.</i>
— vénérer.	<i>kính.</i>
prohiber.	<i>bảo đừng.</i>
promettre.	<i>hứa.</i>
punir.	<i>phạt.</i>
quereller (se).	<i>cãi nhau.</i>
quérir (une chose).	<i>đi lấy.</i>
—	<i>đi tìm.</i>
—	<i>đem đến.</i>
— un cheval.	<i>đát.</i>
— un inférieur.	<i>tìm, gọi.</i>
raboter.	<i>bào.</i>
rateler.	<i>cào.</i>
recevoir, accueillir qqn.	<i>đón, rước, được, tiếp.</i>
— aller au-devant.	<i>đi đón.</i>
— accepter.	<i>nhận.</i>
réciter une leçon.	<i>đọc bài.</i>
réclamer.	<i>kêu.</i>
réclamer (une restitution).	<i>đòi.</i>
reconnaître qqn.	<i>quen.</i>

— aller en reconnais-	<i>đi càn.</i>
sance.	
réfléchir.	<i>nghĩ lại.</i>
rembourser.	<i>mua giả.</i>
remercier.	<i>giã ơn.</i>
remuer, agiter.	<i>rung.</i>
rencontrer.	<i>gặp.</i>
rendre, restituer.	<i>giả lại.</i>
rendre compte.	<i>thưa, bẩm.</i>
renvoyer qqn.	<i>cho về.</i>
— chasser.	<i>đuổi.</i>
— retourner.	<i>giả lại, gửi lại.</i>
réparer, raccommoder.	<i>và lại.</i>
— une voiture.	<i>chữa.</i>
répondre (conversation).	<i>giả nhời.</i>
— par écrit.	<i>thơ viết lại.</i>
reposer (se).	<i>nghỉ.</i>
résider, habiter.	<i>ở, tại.</i>
respecter.	<i>kính.</i>
respirer.	<i>thở ra.</i>
résulter (résultat).	<i>nổi, hoá ra.</i>
retirer (de l'eau).	<i>vớt.</i>
retourner (neutre).	<i>về.</i>
retourner (actif), rendre,	
renvoyer.	<i>giả lại, gửi lại.</i>
retourner son vêtement.	<i>quay áo lại.</i>
réussir une affaire.	<i>được việc.</i>
réussir d'emblée(examen).	<i>đi thi đỗ ngay.</i>
rire.	<i>cười.</i>
— se moquer.	<i>chê cười.</i>

scier.	<i>cưa.</i>
seller un cheval.	<i>thăng yên ngựa.</i>
serrer, nouer.	<i>thắt.</i>
servir à qqch.	<i>dụng.</i>
servir qqn.	<i>nuôi.</i>
soif (avoir).	<i>khát.</i>
sonder.	<i>dò.</i>
songer.	<i>chiêm bao.</i>
souffrir.	<i>đau.</i>
— être maigre, malade.	<i>ốm.</i>
soulever.	<i>nhấc lên.</i>
soupçonner, douter.	<i>ngghi.</i>
souvenir (se).	<i>nhớ, nhớ lại.</i>
suivre.	<i>theo.</i>
— poursuivre.	<i>chạy theo.</i>
supporter.	<i>chịu.</i>

terminer.	<i>xong.</i>
tirer (opposé à pousser).	<i>kéo.</i>
tirer d'une arme.	<i>bắn.</i>
tomber (homme ou objet).	<i>ngã, dơi.</i>
— se lever.	<i>đậy.</i>
tourner, visser.	<i>vặn.</i>
tourner sur soi.	<i>quay, quày.</i>
tousser.	<i>ho.</i>
transpirer.	<i>bổ hổi.</i>
transporter.	<i>chở.</i>
trembler de peur.	<i>động, động lòng.</i>
— frissonner.	<i>run.</i>
— tremblement de terre.	<i>phai động đất.</i>

tromper, mentir.	<i>nói dối.</i>
— se tromper.	<i>nhầm.</i>
tuer.	<i>giết, đánh giết.</i>
— frapper.	<i>đánh, đập.</i>
— assommer.	<i>đập chết.</i>
— d'un coup de pointe.	<i>đâm.</i>
— frapper d'un coup de poing.	<i>đấm.</i>
— décapiter.	<i>chém.</i>
— étrangler, s'étrangler.	<i>thắt cổ, thắt cổ mình.</i>
— condamner à la strangulation.	<i>xử giáo.</i>

valoir.	<i>giá.</i>
vendre.	<i>bán.</i>
— acheter.	<i>mua.</i>
— acheter un immeuble.	<i>tậu nhà.</i>
vider.	<i>làm trống.</i>
— emplir.	<i>làm cho đầy.</i>
violenter.	<i>hiếp.</i>
visiter.	<i>thăm.</i>
— rendre visite.	<i>chơi.</i>
voir.	<i>thấy.</i>
— regarder, surveiller.	<i>coi.</i>
— examiner.	<i>xem, soi xét.</i>
— contrôler.	<i>coi sóc.</i>
— apercevoir.	<i>nom thấy, trông thấy.</i>
— épier.	<i>nom.</i>
voler (oiseaux).	<i>bay.</i>
voler.	<i>ăn trộm.</i>

— larciner.

ăn cắp.

— pirater.

ăn cướp.

vomir.

mỉa.

vouloir.

muốn.

II. — Adjectifs.

admirable, merveilleux.	<i>lạ.</i>
agile.	<i>lanh, mau chán.</i>
agréable, gai, joyeux.	<i>vui.</i>
— content, satisfait.	<i>mìng, bằng lòng.</i>
amer.	<i>khổ.</i>
avare.	<i>bùn.</i>
avide.	<i>tham.</i>
— gourmand.	<i>tham ăn.</i>

boiteux.	<i>què chán.</i>
bon quant au fond.	<i>hay.</i>
bon au goût.	<i>ngon.</i>
bon, intègre, doux.	<i>lành, hiền-lành.</i>
— sage.	<i>hiền.</i>
— charitable.	<i>nhân đức.</i>

cassé (vaisselle).	<i>vỡ.</i>
— brisé, rompu.	<i>gãy.</i>
chaud (atmosphère, corps)	<i>nóng.</i>
— (chaleur solaire).	<i>nắng.</i>
— (corps humain).	<i>nực.</i>
— (fièvre).	<i>sốt.</i>
complet, suffisant.	<i>đủ.</i>

— incomplet.	<i>thiếu.</i>
contenant.	<i>đựng, đựng được.</i>
convenable.	<i>nén, từ tế.</i>
coupable.	<i>tội.</i>
courageux.	<i>to gan.</i>
— non timide, non crain-	<i>dạn.</i>
tif.	
— qui ose.	<i>dám.</i>
dangereux (chose).	<i>hiểm nghèo.</i>
— (homme).	<i>độc.</i>
déchiré.	<i>rách.</i>
droit.	<i>ngay, thẳng.</i>
économe.	<i>hà-tiện.</i>
— prodigue.	<i>xa-xì.</i>
égal.	<i>bằng.</i>
éloigné, distant.	<i>xa-cách.</i>
facile.	<i>dễ.</i>
— difficile.	<i>khó.</i>
faible.	<i>yếu, yếu đuối.</i>
— faible de santé.	<i>ốm.</i>
— souffrant.	<i>đau ốm.</i>
fatigué.	<i>mệt, nhọc.</i>
— fort, vigoureux.	<i>mạnh.</i>
— bien portant.	<i>mạnh khỏe.</i>
féroce.	<i>hung dữ.</i>
fou.	<i>điên.</i>
froid (plat froid).	<i>nguội.</i>

— (eau froide).	<i>lạnh.</i>
— (temps froid).	<i>rết.</i>
gourmand.	<i>tham ăn.</i>
gras.	<i>béo, mập.</i>
— maigre.	<i>gầy.</i>
gros.	<i>to.</i>
habile, adroit.	<i>khéo.</i>
habile, prudent, malin.	<i>khôn, khôn-ngoan.</i>
humide, mouillé.	<i>ướt.</i>
— sec, non mouillé.	<i>khô.</i>
— cours d'eau sec.	<i>cạn.</i>
ignorant.	<i>ngu dốt.</i>
incomplet.	<i>thiếu.</i>
indulgent.	<i>dung thứ.</i>
innocent.	<i>oan.</i>
instruit.	<i>hay chữ.</i>
intelligent.	<i>khôn, sáng dạ.</i>
intéressant.	<i>hay.</i>
ivre.	<i>say.</i>
ivrogne.	<i>nghiêng rượu.</i>
jeune.	<i>trẻ, trẻ tuổi.</i>
—	<i>còn nhỏ.</i>
joli.	<i>đẹp, xinh tốt.</i>
joyeux.	<i>vui.</i>
laborieux.	<i>siêng học, hay làm.</i>
léger.	<i>nhẹ.</i>

— lourd, grave.	<i>nặng.</i>
long, allongé.	<i>dài.</i>
— large.	<i>rộng.</i>
— épais.	<i>dày.</i>
— court.	<i>vắn, ngắn.</i>
— étroit.	<i>hẹp.</i>
— mince.	<i>mỏng.</i>
— chaussure étroite.	<i>vừa.</i>
longitudinal.	<i>dọc.</i>
— latéral.	<i>ngang.</i>
louche.	<i>lé mắt.</i>
lumineux, brillant.	<i>sáng.</i>
— obscur.	<i>tối, mù.</i>
malsain.	<i>độc.</i>
mauvais.	<i>xấu.</i>
méchant.	<i>đữ.</i>
— féroce.	<i>hung dữ.</i>
nécessaire.	<i>cần.</i>
occupé.	<i>bận.</i>
odoriférant.	<i>thơm.</i>
ordinaire.	<i>thường dùng.</i>
pâle.	<i>xanh.</i>
paresseux.	<i>nhác, làm biếng.</i>
— laborieux.	<i>siêng năng, siêng học.</i>
pauvre.	<i>nghèo.</i>
plein.	<i>đầy.</i>

prêt, préparé.	<i>sẵn.</i>
profond.	<i>sâu.</i>
profond, creux.	<i>thấp.</i>
— élevé.	<i>cao.</i>
propre.	<i>sạch sẽ.</i>
prospère, florissant.	<i>thịnh vượng.</i>
provisoire.	<i>tạm.</i>
pur (figuré).	<i>tinh.</i>
pur (eau pure).	<i>trong.</i>
riche.	<i>giàu.</i>
rond.	<i>tròn.</i>
sain.	<i>lành.</i>
— malsain.	<i>độc.</i>
sale.	<i>dơ, dơ dáy.</i>
sec.	<i>khô.</i>
sévère.	<i>nghiêm nhặt.</i>
sobre.	<i>tiết kiệm.</i>
solitaire, absent.	<i>vắng.</i>
sourd.	<i>điếc.</i>
stupide, sot.	<i>ngu dại, ngu si.</i>
— chien enragé.	<i>chó dại.</i>
sûr, certain, solide.	<i>chắc.</i>
timide.	<i>dát, nhát.</i>
tous.	<i>mọi.</i>
transversal.	<i>ngang.</i>
triste, mélancolique.	<i>buồn.</i>
— affligé.	<i>sầu.</i>

utile, avantageux.	<i>ich, có ich.</i>
— inutile.	<i>vô ich.</i>

vide.	<i>trống.</i>
vieux (gens).	<i>già, lão, lớn tuổi.</i>
— (choses et gens).	<i>cũ, cựu.</i>
vrai.	<i>thật.</i>
— faux.	<i>dã-dối.</i>
— mensonge.	<i>láo.</i>
vulgaire.	<i>tục.</i>
— sobriquet.	<i>tên tục.</i>

Il est prudent d'être économe.
hà tiện là khôn.

Il est hideux d'être avare.
bùn là xấu.

III. — Couleurs. — Màu, sắc.

blanc.	<i>trắng.</i>
noir.	<i>đen.</i>
gris.	<i>mốc.</i>
violet.	<i>tím.</i>
bleu ciel.	<i>xanh da trời.</i>
vert.	<i>xanh lá cây.</i>
jaune.	<i>vàng.</i>
rouge.	<i>đỏ.</i>
brun-rouge.	<i>nâu.</i>
noir (cheveux et barbe).	<i>xanh.</i>
blanc.	d°. <i>bạc.</i>

Pour exprimer les idées : rougeâtre, jaunâtre, etc.,
on répète le mot. Exemple : rougeâtre, *đỏ-đỏ*

De quelle couleur est-ce ?
Sắc gì ?

De quelle couleur est cette pièce d'étoffe ?
Tấm vải này màu gì ?

IV. — Fonctions publiques. —

Về những người có việc quan.

Président de la République.	<i>đức giám quốc.</i>
gouverneur général.	<i>quan toàn quyền.</i>
résident supérieur.	<i>quan thống sứ.</i>
administrateur de Cochinchine.	<i>quan thăm biện.</i>
résident.	<i>quan công sứ.</i>
résident-maire.	<i>quan đốc lý.</i>
vice-résident.	<i>quan phó công sứ.</i>
chancelier.	<i>quan chương ấn.</i>
commis de résidence.	<i>thương-biện.</i>
ministre.	<i>thượng thư.</i>
3 ^e régent.	<i>quan đệ tam phụ chính.</i>
vice-roi du Tonkin.	<i>kinh-lược.</i>
gouverneur de grande province.	<i>tổng đốc.</i>
gouverneur de petite province.	<i>tuần phủ.</i>
préfet fiscal.	<i>quan bố chánh.</i>
préfet criminel.	<i>quan án sát.</i>
inspecteur de l'enseignement provincial.	<i>đốc học.</i>

chef des milices d'une grande province .	<i>đế đốc.</i>
chef des milices d'une petite province.	<i>lãnh binh.</i>
chef-lieu de préfecture.	<i>phủ lỵ.</i>
préfet.	<i>tri phủ.</i>
chef de l'enseignement (préfecture).	<i>giáo thụ.</i>
chef des milices (préfecture ou sous-préfecture).	<i>đội lệ, lệ mục.</i>
chef-lieu de sous-préfecture.	<i>huyện lỵ.</i>
sous-préfet.	<i>tri huyện.</i>
chef de l'enseignement (sous-préfecture).	<i>huấn đạo.</i>
chef des bureaux d'une préfecture.	<i>bang-biện, bang tá.</i>
chef de canton.	<i>cai tổng, chánh tổng.</i>
sous-chef de canton.	<i>phó tổng.</i>
maire.	<i>lý trưởng.</i>
—	<i>xã trưởng.</i>
bureau.	<i>nha.</i>
agent des bureaux.	<i>nha lại.</i>
notables en fonctions.	<i>dịch mục.</i>
notables âgés honoraires.	<i>kỳ mục.</i>
autorités communales.	<i>lý dịch.</i>
instituteur.	<i>thầy dạy.</i>
—	<i>giáo tập.</i>
—	<i>thầy đồ.</i>
dignitaire de cent familles.	<i>bá hộ.</i>

bonze.	<i>thầy sư.</i>
population inscrite.	<i>dân bộ.</i>
population flottante.	<i>dân lậu,</i>
chef de quartier.	<i>trưởng phố.</i>
chef de canton en ville.	<i>thiên hộ.</i>

dynastie.	<i>dời nhà.</i>
mandarinat.	<i>quan chế.</i>
degré.	<i>phẩm.</i>
de quel degré êtes-vous ?	<i>ông mấy phẩm.</i>
1 ^{re} classe. 3 ^e degré.	<i>chính tam (phẩm).</i>
2 ^e classe. 9 ^e degré.	<i>tùng cửu (phẩm).</i>
de quelle classe ?	<i>chính hay là từng.</i>
ordre civil.	<i>văn giai.</i>
ordre militaire.	<i>võ giai, bên võ.</i>

interprète.	<i>thông ngôn.</i>
lettré du gouvernement.	<i>ký lục.</i>

V. — Administration publique. — Về việc quan.

impôt de capitation.	<i>thuế thân.</i>
impôt foncier.	<i>thuế thổ chạch, thuế đất.</i>
impôt de rizières.	<i>thuế ruộng.</i>
percevoir l'impôt.	<i>thu thuế.</i>
verser, payer l'impôt.	<i>nộp thuế, đóng thuế.</i>
demandeur une exemption d'impôts.	<i>xin chừa thuế.</i>
demandeur une diminution d'impôts.	<i>xin bớt thuế (dảm).</i>
rizières de saison (novem- bre).	<i>ruộng mùa.</i>
rizières du 5 ^e mois (juin).	<i>ruộng chiêm.</i>
rizières de 2 saisons.	<i>ruộng hai mùa.</i>
terres incultes.	<i>đất hoang.</i>
les récoltes.	<i>vụ gặt, mùa gặt.</i>
récolter.	<i>gặt.</i>
responsabilité.	<i>can thiệp, can hệ.</i>
— pécuniaire.	<i>can thiệp về tiền bạc.</i>
— administrative.	<i>can thiệp quốc chính.</i>
négociations politiques.	<i>thương thuyết.</i>
céder un territoire.	<i>nhượng địa.</i>
concession de terre.	<i>đất nhượng địa.</i>
indemnité de guerre.	<i>tiền đền đánh nhau.</i>

indemnité en plus de la solde.	<i>tiền phụ lương.</i>
adversaire politique.	<i>nội loạn.</i>
ennemi politique étranger.	<i>nội ngoại.</i>
ennemi personnel.	<i>ngươi thù.</i>
douane et régie.	<i>thương chính.</i>
journal.	<i>nhật báo, nhật trình.</i>
proclamation, avis.	<i>yết thị.</i>
affiche.	<i>tờ dán.</i>
afficher.	<i>dán.</i>
circulaire.	<i>tờ tư.</i>
rapport.	<i>tờ bẩm, tờ báo.</i>
enquête.	<i>khám.</i>
procès.	<i>kiện.</i>
je vais faire un procès.	<i>tôi sắp đi kiện.</i>
présenter un placet.	<i>trình tờ.</i>
réclamation écrite.	<i>đơn kêu.</i>
réclamer par écrit.	<i>làm (viết) đơn kêu.</i>
réclamation verbale.	<i>lời kêu.</i>
réclamer verbalement.	<i>nói nhời kêu.</i>
accorder une faveur.	<i>làm ơn, nhờ ơn.</i>
refuser une demande.	<i>không cho.</i>
juridiction, territoire.	<i>địa phận.</i>
2 ^e territoire militaire.	<i>đệ nhị đạo.</i>
sous-préfecture en pays de montagne.	<i>châu.</i>
quartier de ville.	<i>hộ, hàng phố.</i>
nommer un fonctionnaire.	<i>đặt quan, bổ quan.</i>
charges communales.	<i>sưu.</i>

corvées communales.	<i>xâu.</i>
autorités communales.	<i>lý dịch.</i>
se conduire.	<i>ăn ở.</i>
bonne conduite (sobre, modéré).	<i>tiết.</i>
mauvaise conduite (de).	<i>hoang.</i>
bonnes mœurs.	<i>ăn ở tốt, tình tốt.</i>
mauvaises mœurs.	<i>ăn ở xấu, tình xấu.</i>
immoral.	<i>phi nhân nghĩa.</i>
prostituée.	<i>con đĩ.</i>
diplôme.	<i>sắc, bằng-cấp.</i>
influence.	<i>quyền thế.</i>
population qui se dis- perse.	<i>dân xiêu di, dân tàn phá.</i>
tête et queue.	<i>đầu. đuôi.</i>
commencement et fin.	<i>đầu cuối.</i>

VI. — Justice et piraterie. —

Về việc án tù, việc ăn cướp.

tribunal.	<i>toà án.</i>
commission judiciaire, tribunal mixte.	<i>toà án hội đồng.</i>
accuser.	<i>cáo.</i>
être accusé.	<i>bị cáo.</i>
dénoncer.	<i>nói ra.</i>
livrer (qqn. qqch.).	<i>nộp, nạp.</i>
livrer un pirate.	<i>giải giặc.</i>
incarcérer.	<i>giam.</i>
arrêter.	<i>bắt.</i>
citer, mander.	<i>đòi.</i>
comparaître.	<i>hãn kiện.</i>
interroger.	<i>tra hỏi.</i>
perquisitionner.	<i>soát.</i>
juridiction, territoire.	<i>địa-hạt, địa-phận.</i>
faire une enquête.	<i>khám.</i>
témoin.	<i>người chứng.</i>
témoigner.	<i>làm chứng.</i>
témoignage.	<i>sự chứng.</i>
inventorier.	<i>biển.</i>
pièces à conviction.	<i>đồ tang.</i>
avouer.	<i>xưng.</i>
nier.	<i>chối.</i>

crier à l'innocence.	<i>kêu oan.</i>
délibérer.	<i>bàn.</i>
juger.	<i>xử, làm án.</i>
punir, condamner.	<i>phạt, kết án.</i>
condamner à mort.	<i>xử tử, làm án tử.</i>
— à la décapitation.	<i>án xử chém.</i>
— à la strangulation.	<i>án xử giảo.</i>
— à mort avec sursis.	<i>án xử tử giam hậu.</i>
amende.	<i>vạ, tiền phạt.</i>
exiler.	<i>đày.</i>
condamner à l'exil.	<i>xử phải đi đày.</i>
porter la cangue.	<i>mang gông.</i>
acquitter.	<i>tha.</i>
conformément à la loi.	<i>cứ luật.</i>
quiconque.	<i>ai, phạm những người.</i>
en résumé, en un mot.	<i>nói vắn tắt, cùng kỳ lý.</i>
en outre.	<i>vả lại.</i>
en conséquence.	<i>nhân.</i>
ainsi donc.	<i>như vậy, vì thế.</i>
raison sociale.	<i>hiệu.</i>
étiquette.	<i>giấy hiệu.</i>
argument, raison.	<i>lẽ.</i>
acte.	<i>văn khế.</i>
actionner un procès.	<i>kiện.</i>
Je vais faire un procès.	<i>tôi sắp đi kiện.</i>
en secret.	<i>mật.</i>
publiquement.	<i>chung.</i>
rebelle.	<i>nguy.</i>
traces, vestiges.	<i>vết, vết.</i>
partisan d'une bande.	<i>đồng đảng.</i>

faire irruption.	<i>xông vào.</i>
se glisser furtivement.	<i>núp, lén.</i>
par violence.	<i>hiếp.</i>
chemin raccourci.	<i>đường tắt.</i>
mettre en fuite.	<i>đuổi.</i>
se lever précipitamment.	<i>chỗi-dậy, vội-vàng.</i>
malheur, détriment, dommage.	<i>hại, tai.</i>
embusquer.	<i>phục.</i>
résister, tenir tête.	<i>chống lại.</i>
bande.	<i>lũ, toán, đảng.</i>
chef.	<i>tướng, đầu.</i>
blessure.	<i>đầu.</i>
crime, assassinat.	<i>án mạng.</i>
tuer quelqu'un d'un coup de fusil.	<i>bắn chết.</i>
être tué d'un coup de fusil.	<i>bị đạn chết.</i>
sortir séparément.	<i>đi ra riêng.</i>
un à un.	<i>một sau một, một trước một sau.</i>

Je n'ai pas l'intention de nuire.

Tôi không có ý làm hại.

Personne ne doit voler pour avoir des vivres.

Không ai nên ăn trộm mà cho được đồ ăn.

Des pirates tant Chinois que Thổ (Thái).

Kẻ cướp vừa khách, vừa thổ.

Une bande de pirates est passée par ce village.
Có một toán giặc đi qua làng ấy.

L'objet volé est-il nécessaire ou utile pour reconnaître le voleur?

Đồ ăn cắp có phải là cần hay là ích mà biết người ăn cắp không?

Après l'expédition combien y a-t-il eu de blessés?
Đánh giặc xong rồi, thì có bao nhiêu người bị thương?

Il a blessé un pirate.
Nó làm thương một tên giặc.

Avec quelle arme avez-vous été blessé ?
Anh bị thương bằng đồ khi gươm gì?

Un convoi de blessés.
Toán người bị thương.

Où est la bande de pirates qui est passée ici il y a trois jours?

Cái đảng (toán) giặc, đi qua đây đã ba hôm nay, thì ở đâu?

Environ 400 mètres avant d'arriver au village.
Cách chừng bốn trăm thước trước khi đến làng ấy.

Il a nié être un rebelle.
Thằng ấy chối không phải là nguy.

Je fais appel à toute votre bienveillance.
Tôi đến xin quan lớn đủ lòng rộng rãi cho tôi.

De quoi viens-tu te plaindre ?
Mấy đến kêu (thưa) việc gì?

Attendu qu'il ne possède rien.

Còn nó không của điều gì.

Pour servir d'exemple aux recéleurs d'objets prohibés.

Để làm gương (miroir) cho kẻ chứa đồ cấm.

Faute impardonnable.

Tội không nên tha.

Commettre une faute grave.

Phạm tội nặng.

Déposer par écrit que.

Khai tờ rằng.

Être confisqué de moitié.

Làm của chung một nửa.

Se porter garant (de qqn.)

Nhận lãnh về. (prendre en large ; faire revenir).

VII. — Enseignement. — Về việc học.

apprendre de mémoire.	<i>học thuộc.</i>
enseigner.	<i>day.</i>
leçon à apprendre.	<i>bài học thuộc.</i>
leçon où l'on assiste.	<i>bài học.</i>
réciter une leçon.	<i>học lại.</i>
devoir à faire.	<i>bài làm.</i>
réussir à un examen.	<i>đi thi đỗ.</i>
échouer à un examen.	<i>đi thi hỏng.</i>
il a été donné une leçon.	<i>có ra bài làm.</i>
camp des lettrés.	<i>trường thi.</i>
lettre, écrit.	<i>tờ, đơn.</i>
diplôme, brevet.	<i>bằng-cấp.</i>
phrase.	<i>câu.</i>
chanson.	<i>câu hát.</i>
littérature.	<i>chữ nghĩa.</i>
géographie.	<i>địa dư.</i>
histoire, annales.	<i>sử ký.</i>
philosophie.	<i>lý.</i>
le caractère.	<i>tính khí.</i>
les génies.	<i>thần.</i>
culte.	<i>thờ.</i>
âme.	<i>hồn.</i>
morale.	<i>nhân nghĩa.</i>

arithmétique.	<i>phép tính.</i>
addition.	<i>phép thêm.</i>
soustraction.	<i>phép trừ.</i>
multiplication.	<i>phép nhân.</i>
division.	<i>phép chia.</i>
les chiffres.	<i>chữ số.</i>
bachelier.	<i>tú tài.</i>
licencié.	<i>cử nhân.</i>
docteur.	<i>tiến sĩ.</i>
thème français-annamite.	<i>bài chữ tây dịch tiếng an nam.</i>
version annamite-française.	<i>bài tiếng annam dịch chữ tây.</i>
interprète.	<i>thông ngôn.</i>
lettré.	<i>ký lục.</i>
chef de l'enseignement provincial.	<i>đốc học.</i>
chef de l'enseignement (préfecture).	<i>giáo thụ.</i>
chef de l'enseignement (s. préfecture).	<i>huấn đạo.</i>
instituteur communal.	<i>thầy dạy.</i>
—	<i>giáo tập.</i>
caractères d'écriture.	<i>chữ.</i>
caractères chinois.	<i>chữ nho.</i>
caractères vulgaires.	<i>chữ nôm.</i>
caractères quốc-ngữ.	<i>chữ quốc-ngữ.</i>

La leçon que nous avons étudiée aujourd'hui parle de quoi ?

Cái gì mà chúng tôi học hôm nay, thì nói về chuyện gì?

Nous sommes à un examen de langue parlée et non de langue caractères.

Chúng tôi đi thi nói tiếng ta, không phải là thi nói tiếng chữ.

J'ai le brevet de langue annamite.

Tôi có bằng cấp tiếng an nam.

Je parle l'annamite mieux que vous.

Tôi nói tiếng annam khá hơn ông.

Je connais beaucoup de mots, mais quand je les entends dans la conversation, j'ai beaucoup de peine à les distinguer.

Tiếng, thì tôi biết nhiều, nhưng mà khi nói chuyện, thì tôi khó hiểu rõ.

VIII. — Termes militaires. — Về việc võ.

absent.	<i>di vắng.</i>
— présent.	<i>có mặt, có nhà.</i>
appel.	<i>sự kêu gọi, tên số.</i>
armes.	<i>khí giới.</i>
— charger son fusil.	<i>nạp súng.</i>
— fusil à culasse mobile.	<i>khẩu súng khai hậu.</i>
— fusil se chargeant par la bouche.	<i>khẩu súng nạp.</i>
— fusil à tabatière.	<i>khẩu súng khai phúc.</i>
— fusil à répétition.	<i>khẩu súng thập tam.</i>
— fusil à capsule.	<i>khẩu súng hạt kép.</i>
— fusil à pierre.	<i>khẩu súng máy đá.</i>
— fusil à mèche.	<i>khẩu súng hỏa mai.</i>
— carabine, mousqueton.	<i>khẩu súng nhỏ.</i>
— canon.	<i>khẩu súng nhớn.</i>
— revolver.	<i>khẩu súng tay, súng lục.</i>
— baïonnette.	<i>gươm súng.</i>
— sabre.	<i>gươm.</i>
— pique, lance.	<i>mác, giáo.</i>
— flèche.	<i>mũi tên.</i>
— bouclier.	<i>lá mộc.</i>
— poignard.	<i>dao găm.</i>
— cartouches.	<i>thuốc đạn, cát tút.</i>

— paquet (de cartouches).	<i>gói.</i>
— poudre.	<i>thuốc.</i>
— cartouchière.	<i>bao, túi thuốc đạn, đai đạn.</i>
— le tir.	<i>việc tập bắn.</i>
— feu de salve.	<i>bắn dập.</i>
— cesser le feu.	<i>thôi bắn.</i>
arrêter qqn.	<i>bắt.</i>
artillerie.	<i>binh pháo thủ.</i>
bienveillance, générosité.	<i>lòng rộng rãi.</i>
— indulgence.	<i>dung thứ.</i>
— sévérité.	<i>nghiêm nhặt.</i>
campement.	<i>trại.</i>
ceinture.	<i>thắt lưng da.</i>
ceinturon.	<i>đai.</i>
clairon.	<i>linh tập thổi kèn.</i>
conscriit.	<i>linh mới.</i>
— vétéran.	<i>linh cựu.</i>
conseil de guerre.	<i>tòa án võ.</i>
corvées militaires.	<i>việc binh.</i>
debout.	<i>đứng.</i>
— à genoux.	<i>quỳ gối.</i>
— couché.	<i>nằm.</i>
— assis.	<i>ngồi.</i>
désertier.	<i>đi trốn.</i>
discipline.	<i>phép vưng nhời.</i>
— règlements (militaires).	<i>luật phép (binh lính).</i>
— indiscipline.	<i>sự vô phép vưng nhời.</i>
engager des volontaires.	<i>mộ lính.</i>

— recruter des appelés.	<i>bắt lính.</i>
— fournir des soldats.	<i>cấp lính.</i>
— rengager.	<i>ở mộ lại.</i>
escorte.	<i>hộ tống.</i>
étui-musette.	<i>túi đựng đồ.</i>
exercice.	<i>tập.</i>
expédition (aller en).	<i>đi đánh giặc.</i>
— en reconnaissance.	<i>đi càn, đi thám.</i>
— en exploration, espion- ner.	<i>đi thám, đi do.</i>
— en embuscade.	<i>phục.</i>
fourrier.	<i>thờ lại.</i>
garde.	<i>sự canh giữ, sự canh cửa.</i>
— tour de garde.	<i>phiên canh.</i>
— campement.	<i>trại.</i>
— poste de garde.	<i>trại (phòng) lính canh.</i>
— poste militaire.	<i>đồn, đồn trại.</i>
— rejoindre son poste.	<i>về đồn mình.</i>
—	<i>về chỗ canh.</i>
— être à son poste.	<i>ở tại đồn.</i>
—	<i>đứng canh.</i>
— abandonner son poste.	<i>bỏ đồn.</i>
—	<i>trốn canh.</i>
infanterie.	<i>binh bộ.</i>
infirmier.	<i>người coi sóc kẻ đau.</i>
involontairement.	<i>vô ý.</i>
— à dessein.	<i>có ý, tự ý.</i>
képi.	<i>mũ giã.</i>
légion étrangère.	<i>lính mộ ngoại quốc.</i>
lit de camp.	<i>cái phản.</i>

mirador.	<i>cái chòi canh.</i>
planton.	<i>người đi giấy.</i>
plaque d'identité.	<i>thẻ.</i>
poche à riz.	<i>túi gạo.</i>
pouce.	<i>ngón tay cái.</i>
prison.	<i>nhà phòng, tù, phạt.</i>
prisonnier.	<i>người tù.</i>
punir.	<i>phạt.</i>
rassembler.	<i>hội.</i>
rassemblement.	<i>hợp lại.</i>
régiment.	<i>cơ.</i>
— bataillon.	<i>vệ.</i>
— compagnie.	<i>đội.</i>
— section.	<i>ngũ, toán.</i>
— escouade.	<i>thập.</i>
repos, congé, être en congé.	<i>nghỉ, được nghỉ.</i>
solde.	<i>bạc lương.</i>
soumission (faire sa).	<i>ra thú.</i>
supérieurs.	<i>bể trên.</i>
— inférieurs.	<i>bể dưới.</i>
troupe, la troupe, les troupes.	<i>quân.</i>
— une troupe, un détachement.	<i>một toán lính.</i>
— en avant.	<i>đàng trước.</i>
— en arrière.	<i>đàng sau.</i>
— halte.	<i>độ nghỉ.</i>
— assez, suffit.	<i>thôi, đủ.</i>
— avant-garde.	<i>lính canh giữ trước.</i>

- | | |
|------------------|-------------------------|
| — arrière-garde. | <i>hậu binh.</i> |
| — plus vite. | <i>đi mau hơn.</i> |
| — filer un à un. | <i>kéo.</i> |
| — guide. | <i>người đưa đường.</i> |
-

Tu espérais , après t'être mutilé, que tu n'aurais plus à faire ton service militairr.

Mấy chắc rằng, khi phải tật, thì, mấy không làm được việc binh nữa.

Tu t'es mutilé et par là tu espérais que dans la suite tu serais exempt de tout service militaire.

Mấy có tật thì mấy chắc rằng về sau được chừa mọi việc binh.

Mais tu t'es trompé.

Nhưng mà mấy nhầm.

Mais tu devras continuer à te conformer à la discipline pour faire ton service.

Mà mấy phải theo luật phép nữa mà đi làm việc binh.

Tu n'aspas été assez malin.

Mấy không khôn, mà làm được.

Ainsi tu continueras ton service militaire ; mais tu le feras à la compagnie de discipline.

Thế thì mấy phải đi làm việc binh nữa ; mà mấy phải ở đội phép luật nghiêm nhặt.

IX. — Les animaux. — Về các loài vật.

le jardin zoologique.	<i>cai vườn bách thú.</i>
abeille (la reine).	<i>con ong (con tướng).</i>
— guêpe.	<i>con ong vẽ, con tò vò.</i>
aigrette.	<i>con cò.</i>
alouette.	<i>con chim chào mào.</i>
âne.	<i>con lừa.</i>
— mulet.	<i>con la.</i>
anguille.	<i>con lươn.</i>
araignée (toile d').	<i>mạng rện.</i>
bécasse, bécassine.	<i>con chim giẽ.</i>
bœuf sauvage.	<i>bò rừng.</i>
— génisse.	<i>con bê.</i>
brochet.	<i>con cá chày.</i>
buffle.	<i>con trâu.</i>
bnfflon.	<i>con nghé.</i>
canard (mâle, femelle).	<i>con vịt (sống, mái).</i>
canard sauvage.	<i>con vịt (nước, giò).</i>
cancrelat.	<i>con gián.</i>
carpe.	<i>con cá chép.</i>
cent-pieds.	<i>con rết.</i>
cerf, biche, faon.	<i>con nai.</i>
chat-huant, hibou.	<i>con chim lợn, cú mèo.</i>
chauve-souris.	<i>con giời.</i>

cheval, bon cheval.

cheval hongre.

— étalon.

— hennir.

— course de chevaux.

— marcher au pas.

— marcher au trot.

— marcher au galop.

chèvre.

chien de boucherie.

— aboyer.

cigale, grillon.

— criquet, sauterelle.

colimaçon.

coq de pagode.

coquillage.

corbeau.

corne de bœuf.

crabe.

crapaud.

crevette.

dragon.

éléphant (trompe d').

— défense d' —.

épervier.

épizootie.

félins — chat sauvage.

— chat-tigre.

— léopard.

— panthère.

con ngựa hay.

ngựa thiện.

con ngựa giống.

hét.

quốc thi ngựa.

đi bước một.

đi nước tể, đi nước kiệu.

chạy nước đại (sải).

con dê.

con chó thịt.

sủa.

con ve, con dế.

con caò-caò, con châu-chấu.

con ốc nhỏ.

con bìm bịp.

con ốc.

con chim quạ, chim ác.

sừng bò.

con cua.

con cóc.

con tôm.

con rồng.

vòi voi.

ngà voi.

con diều hâu.

toi.

con mèo rừng.

con cáo.

con gấm, kùm-beo.

con báo, beo.

— lion.	<i>con sư tử.</i>
— griffes de tigre.	<i>vuốt hùm.</i>
fourmi.	<i>con kiến.</i>
fourmi blanche.	<i>con mối.</i>
gallinacés — coq domes- tique.	<i>con gà nhà.</i>
— chapon, poularde.	<i>con gà (mai) thiên.</i>
— dindon.	<i>con gà tây,</i>
— pintade.	<i>con gà rân.</i>
— caille.	<i>con chim cút.</i>
— perdrix.	<i>con gà gó.</i>
— faisan.	<i>con gà lôi.</i>
— paon.	<i>con công.</i>
— ergot.	<i>cựa gà.</i>
grenouille grande.	<i>con ếch.</i>
— petite.	<i>con nhai.</i>
hérisson.	<i>con dìm.</i>
hirondelle.	<i>con chim én.</i>
insecte.	<i>con bọ.</i>
lapin, lièvre.	<i>con thỏ.</i>
loutre.	<i>con gài cá, tầy.</i>
luciole.	<i>con đóm đóm.</i>
merle.	<i>con sáo.</i>
mille-pattes, scolopendre.	<i>con giời.</i>
moineau.	<i>con chim sê.</i>
mouche.	<i>con ruồi.</i>
moustique.	<i>con muỗi.</i>
mouton à large queue.	<i>con chiên.</i>
mouton à longue queue.	<i>con cừu.</i>
musc.	<i>xạ hương.</i>

œuf.
oie sauvage.
ouïes de poisson.
ours.
papillon.
paradoxure.
phénix.
pigeon.
— tourterelle.
porc, truie.
pou d'habits.
pou de tête.
poule d'eau.
puce.
punaise.
raie.
rat.
rat musqué.
— souris.
renard.
sanglier.
sangsue des marais.
— des bois.
scorpion.
serpent.
— venimeux.
— couleuvre.
— cobra naja.
— margouillat.
— lézard.

trùng.
ngỗng giòi.
mang cá, mang tai.
con gấu.
con bướm-bướm.
con cây bông lau.
con chim phụng.
con chim bò cạp.
con chim cu.
con lợn, lợn nài.
con rắn.
con chấy.
con cuốc.
con bọ chét.
con rệp.
con đười.
con chuột.
con chuột chù.
con chuột nhắt.
con chó sói.
con lợn rừng, heo rừng.
con dĩa.
con sên.
con bọ cạp.
con rắn.
con rắn độc.
con rắn nước.
con rắn mang hoa.
con (rắn) mối.
con thằn lằn.

— boa.	<i>con trăn.</i>
— d'eau (légendaire).	<i>con thuổng lưỡng.</i>
— minute.	<i>con răn giun.</i>
silure.	<i>con cá trê.</i>
singe.	<i>con khỉ.</i>
taupe.	<i>con chuột bạch.</i>
ténia.	<i>con sán.</i>
têe, queu e.	<i>đâu, đuối.</i>
tique.	<i>con bộ chó.</i>
tortue de terre.	<i>con rùa.</i>
— d'eau.	<i>con ba ba.</i>
— écaille de tortue.	<i>mu rùa.</i>
— écaille de poisson.	<i>vảy cá.</i>
vautour.	<i>con chim kên^hkên.</i>
ver.	<i>con sâu.</i>
— de terre.	<i>con giun.</i>
— à bois.	<i>con mọt.</i>
ver à soie.	<i>con tằm.</i>
— chrysalide.	<i>động.</i>
— cocon.	<i>kén.</i>
— soie non travaillée.	<i>tơ.</i>
— soie travaillée.	<i>lụa.</i>
mâle, femelle (des animaux autres que les volatiles).	<i>đực, cái.</i>

X. — Les végétaux. — Về các loài thảo-mộc.

le jardin botanique.	<i>cai vườn bách thảo.</i>
ail.	<i>tỏi.</i>
amande.	<i>nhân.</i>
ananas.	<i>quả giấm.</i>
arachide.	<i>đậu lạc.</i>
— huile d'arachide.	<i>dầu lạc.</i>
arbre, les arbres.	<i>cây cối.</i>
aréquier.	<i>cây, quả cau.</i>
aubergine.	<i>quả cà.</i>
badiane.	<i>hoa hồi, đại hồi.</i>
bambou.	<i>cây tre.</i>
— femelle.	<i>cây nứa.</i>
— roseau.	<i>cây hóp.</i>
— petit, sans épines.	<i>cây trúc.</i>
banane.	<i>quả chuối.</i>
— régime de bananes.	<i>buồng chuối.</i>
banian.	<i>cây gia.</i>
bétel, chiquer le bétel.	<i>ăn giầu.</i>
— une chique de bétel.	<i>một miếng giầu.</i>
blé.	<i>lúa miến.</i>
bois-forêt.	<i>rừng.</i>
— matière sur pied.	<i>cây.</i>
— découpé.	<i>gỗ.</i>

— à brûler.	<i>củi.</i>
— de fer.	<i>gỗ lim.</i>
bourgeon.	<i>mãm.</i>
— de bambou.	<i>mãng tre.</i>
bouton.	<i>nụ.</i>
branches.	<i>tay.</i>
buisson.	<i>bụi.</i>
caki.	<i>quả hồng.</i>
canelle (pomme).	<i>quả na.</i>
cannelle.	<i>cây quế.</i>
canne à sucre.	<i>cây mía.</i>
cardamum.	<i>bạch đậu khấu.</i>
carotte.	<i>củ cải đỏ, củ cà rốt.</i>
champignon.	<i>nấm.</i>
chanvre.	<i>gai.</i>
citron.	<i>quả chanh.</i>
— mandarine.	<i>quả quít.</i>
— orange.	<i>quả cam.</i>
— pamplemousse.	<i>quả bít-ri.</i>
coco.	<i>dừa.</i>
cotonnier.	<i>cây bông.</i>
— coton travaillé.	<i>vải.</i>
— faux cotonnier.	<i>cây gạo.</i>
cunao.	<i>củ nâu.</i>
dipterocarpus (arbre à huile).	<i>cây dầu.</i>
écorce.	<i>vỏ.</i>
feuille.	<i>lá.</i>
fleur.	<i>hoa.</i>

— fleurir.	<i>nở hoa.</i>
girofle (clous de).	<i>đinh hương.</i>
goyave.	<i>quả ôi.</i>
grain, pépin.	<i>hạt.</i>
graine.	<i>hạt giống.</i>
haricots, pois.	<i>đậu.</i>
herbe.	<i>cỏ.</i>
huile.	<i>dầu.</i>
jacquier.	<i>cây mít.</i>
jardin potager.	<i>vườn rau.</i>
laitue.	<i>rau diếp.</i>
latanier.	<i>cây lá gối.</i>
légumes (planche de).	<i>luống rau.</i>
letchi.	<i>quả vải.</i>
maïs.	<i>bắp lúa.</i>
—	<i>lúa ngô.</i>
— en épis.	<i>bắp ngô.</i>
mangue grosse, petite.	<i>quả đuối, quéo.</i>
mangoustan.	<i>quả bít.</i>
melon.	<i>quả dưa.</i>
millet.	<i>kê.</i>
mousse.	<i>rêu.</i>
moutarde.	<i>hạt cải.</i>
mûrier (feuille de).	<i>lá dâu.</i>
mûre de ronce.	<i>quả gai.</i>
navet.	<i>củ cải.</i>
nénuphar, lotus.	<i>hoa sen.</i>
oignon.	<i>củ hành.</i>
opium.	<i>thuốc phiện.</i>
paille.	<i>rơm.</i>

papaye.	<i>quả đu-đu.</i>
pastèque.	<i>quả bí, quả dưa đỏ.</i>
patate douce.	<i>củ khoai lang.</i>
pavot.	<i>cây hoa thuốc phiện.</i>
pêche.	<i>quả đào.</i>
piment.	<i>ớt.</i>
pin.	<i>cây thông.</i>
— résine de pin.	<i>dưa thông.</i>
poire.	<i>quả lê.</i>
poireau.	<i>hẹ, củ kiệu.</i>
poivre.	<i>tiêu, hạt tiêu.</i>
pourpier.	<i>rau sam.</i>
prune.	<i>quả mận.</i>
radis, rouges.	<i>củ cải, củ cải đỏ.</i>
raisin, vigne.	<i>quả, cây nho.</i>
récolter, récolte.	<i>gặt, vụ gặt.</i>
rhubarbe.	<i>đại hoàng.</i>
ricin.	<i>cây dầu dẫu.</i>
riz en herbe, en épi.	<i>lúa.</i>
— paddy.	<i>thóc.</i>
— de semence.	<i>lúa giống.</i>
— plant de riz.	<i>mạ.</i>
— décortiqué ordinaire.	<i>gạo tẻ.</i>
— décortiqué glutineux.	<i>gạo nếp.</i>
— cuit.	<i>cơm.</i>
rizières de saison (novem- bre).	<i>ruộng mùa.</i>
rizières du 5 ^e mois (juin).	<i>ruộng chiêm.</i>
rizières de 2 saisons.	<i>ruộng hai mùa.</i>
roseau.	<i>cây lau.</i>

rotin.	<i>cây mây.</i>
sarrasin.	<i>lúa đen.</i>
semer, planter.	<i>giống.</i>
tabac, poudre, remède.	<i>thuốc.</i>
thé.	<i>chè, chà.</i>
tiges, tronc.	<i>gốc.</i>
tomates.	<i>cà chua.</i>

labourer.	<i>cày.</i>
repiquer.	<i>cấy.</i>
planter (arbres).	<i>giống.</i>
arroser.	<i>tưới.</i>
arrosoir.	<i>bình tưới.</i>
paître.	<i>chăn.</i>
terre inculte.	<i>đất hoang.</i>
engrais (humain).	<i>phân (cứt).</i>
pelle, bêche.	<i>cái mai.</i>
pioche.	<i>cước.</i>
rateau, herse.	<i>bừa cào.</i>

XI. — Les minéraux. — Về loài kim đá.

argent.	bạc.
cuiivre.	đồng.
cuiivre légèrement rouge.	đồng tu.
cuiivre blanc.	đồng bạch.
cuiivre noir.	đồng đen.
étain.	thiếc.
fer.	sắt.
— acier.	thép.
or.	vàng.
plomb.	chì.
zinc.	kẽm.
mercure.	thủy ngân.

alluvion.	đất bồi.
argile.	đất sét.
caillou.	sỏi.
caolin.	cao linh thạch.
chaux.	vôi.
craie.	phấn.
houille.	than đá, than mỏ.
jade.	ngọc.
marbre.	đá hoa.
pétrole.	dầu mỏ.

pierre à chaux.

sable.

sel.

đá vôi.

cát, đất cát.

muối.

XII. — Professions. — Các nghệ.

barbier.	<i>thợ cạo.</i>
blanchisseur.	— <i>giặt.</i>
— repasseur.	— <i>là.</i>
briquetier.	— <i>gạch.</i>
— tuilier.	— <i>ngói.</i>
brodeur.	— <i>thêu.</i>
charpentier.	— <i>mộc.</i>
chaufournier.	— <i>nung vôi.</i>
cordonnier.	— <i>đóng giầy.</i>
dessinateur, peintre.	— <i>vẽ.</i>
fondeur.	— <i>đúc.</i>
— chaudronnier.	— <i>đúc nồi.</i>
forgeron.	— <i>rèn.</i>
horloger.	— <i>đồng hồ.</i>
incrusteur.	— <i>khảm (xà cừ).</i>
laqueur.	— <i>son.</i>
maçon.	— <i>nẽ.</i>
marchands d'objets votifs	— <i>mã.</i>
moissonneur.	— <i>gặt.</i>
— repiqueur.	— <i>cấy.</i>
orfèvre.	— <i>bạc.</i>
scieur de long.	— <i>xẻ, thợ cưa.</i>
sculpteur.	— <i>chạm.</i>

tailleur.	— may.
tanneur.	— thuộc da.
teinturier.	— nhuộm.
tisserand.	— giết.
tourneur.	— tiện.
vannier.	— đan.

boucher, charcutier.	<i>hàng thịt (bò, lợn).</i>
boulangier.	— <i>bánh (tây).</i>
cabaretier.	— <i>rượu.</i>
épiciier, débitant.	— <i>xén.</i>
libraire.	— <i>sách.</i>
marchand de cercueils.	— <i>xú.</i>
— d'étoffes.	— <i>tấm.</i>
— de saumure.	— <i>mắm.</i>
— de sel.	— <i>muối.</i>
— de vermicelle.	— <i>bún, hàng miễn.</i>
pharmacien.	— <i>thuốc.</i>

commerçant.	<i>người lái, người buôn bán.</i>
comprador, intermédiaire.	— <i>môi.</i>
entrepreneur.	— <i>dùng chương việc.</i>
étudiant.	— <i>học trò.</i>
facteur.	— <i>chạy giấy.</i>
— planton.	— <i>sai.</i>
guide.	— <i>đưa đường.</i>
jardinier.	— <i>làm vườn.</i>
pêcheur.	— <i>câu cá, người đánh cá.</i>
photographe.	— <i>chụp ảnh.</i>

sampanier.

ngời đi thuyền.

bonze.

thầy sư.

instituteur.

— *dại học, thầy học.*

interprète.

— *thông.*

médecin.

— *thuốc.*

patron.

chủ.

portefaix.

phu đều.

prêtre.

ông cố.

serviteur, domestique.

thầy tớ.

sœur, religieuse.

bà mụ.

tireur de panca.

đua kéo quạt.

XIII. — Outils. — Đồ làm nghề.

brouette, pousse-pousse.	<i>xe tay.</i>
charrue.	<i>cái cày.</i>
ciseau à bois.	<i>cái đục.</i>
— paire de ciseaux.	<i>cái kéo.</i>
clou.	<i>cái đinh.</i>
— vis.	<i>đinh ốc.</i>
— tourne-vis.	<i>cái vặn đinh ốc.</i>
colle liquide.	<i>hồ.</i>
colle forte.	<i>keo.</i>
époussette.	<i>cái vớt.</i>
équerre.	<i>thước vuông.</i>
fer à repasser.	<i>cái bàn là.</i>
filet.	<i>lưới.</i>
— hameçon.	<i>lưỡi câu.</i>
hache.	<i>cái dùi tấy.</i>
hache annamite.	<i>cái dùi annam.</i>
— marteau.	<i>cái búa.</i>
lime.	<i>cái giũa.</i>
modèle.	<i>kiểu, mẫu.</i>
mortier.	<i>cối đập gạo, cối dã gạo.</i>
parapluie.	<i>cây ô, cây dù.</i>
rabet.	<i>cái bào.</i>
rateau.	<i>cái bừa cào.</i>

— herse.	<i>cai bừa.</i>
scie.	<i>cai cưa.</i>
tenailles.	<i>cai kìm.</i>
tréteau-chevalet.	<i>chơn mễ.</i>
truelle.	<i>cai bay.</i>
vilebrequin.	<i>cai khoan.</i>
— mèche de vilebrequin.	<i>lưõì khoan.</i>

XIV. — Commerce. — Việc buôn bán.

acheter.	<i>mua.</i>
— un immeuble.	<i>tàu nhà</i>
— du riz.	<i>đong gạo.</i>
— vendre.	<i>bán.</i>
bon marché.	<i>rẻ.</i>
— cher.	<i>đắt.</i>
boutique.	<i>nhà hàng. hàng buôn.</i>
capital.	<i>vốn.</i>
commerçant.	<i>người lái, người buôn bán.</i>
commercer.	<i>buôn. buôn bán.</i>
contrebande, fraude.	<i>lậu.</i>
dette.	<i>nợ.</i>
devoir.	<i>mắc nợ.</i>
douane, régie.	<i>thương-chính.</i>
emprunter.	<i>vay, vay nợ.</i>
expédier.	<i>gửi.</i>
gain.	<i>lợi.</i>
marchandise.	<i>hàng hóa</i>
passer un marché.	<i>mắc cả, mặc cả.</i>
prêter de l'argent.	<i>cho vay bạc.</i>
— intérêts.	<i>lãi.</i>
usure (faire l').	<i>đặt nợ ăn lãi.</i>
valoir.	<i>giá.</i>

picul, 61 k, 500; 10 <i>yến</i> .	<i>tạ</i> .
<i>yến</i> , 6 k, 150; 10 cân.	<i>yến</i> .
cân, 0k, 615 gr. ou caty.	<i>cân</i> .
taël ou 10 mèces,	<i>lượng, lượng</i> .
0 k, 03769.	
mèce, 0 k, 003769.	<i>đồng</i> .
balance.	<i>cân</i> .
poids.	<i>quả cân</i> .

XV. — Une famille. — Một họ.

père.	<i>cha, bố.</i>
aïeul paternel.	<i>ông nội.</i>
aïeul maternel.	<i>ông ngoại.</i>
mère.	<i>mẹ.</i>
grand'mère paternelle.	<i>bà nội.</i>
grand'mère maternelle.	<i>bà ngoại.</i>
le bisaïeul.	<i>ông cụ.</i>
la bisaïeule.	<i>bà cụ.</i>
les ascendants.	<i>ông bà.</i>
les descendants.	<i>con cháu.</i>
petit-fils et neveu.	<i>cháu trai.</i>
petite-fille et nièce.	<i>cháu gái.</i>
frère aîné.	<i>anh.</i>
cadet.	<i>em.</i>
aîné de toute la famille.	<i>anh cả.</i>
sœur aînée.	<i>chị.</i>
cadette.	<i>chị em.</i>
aînée de toute la famille.	<i>chị cả.</i>
métis français-annamite.	<i>con tây lai.</i>
métis sino-annamite.	<i>con khách lai.</i>
cousins.	<i>anh-em họ.</i>
cousines.	<i>chị-em họ.</i>
époux.	<i>người chồng.</i>

épouse première.	<i>người vợ cả, vợ chính.</i>
épouse du deuxième rang.	<i>vợ lẽ, vợ bé, vợ mọn, vợ thứ.</i>
bru.	<i>màng dâu.</i>
gendre.	<i>chàng rể.</i>
frère aîné du père.	<i>bác.</i>
frère cadet du père.	<i>chú.</i>
frère de la mère.	<i>cậu.</i>
oncle par alliance.	<i>giương.</i>
sœur du père.	<i>cô.</i>
sœur de la mère.	<i>gì, dì.</i>
femme du frère du père.	<i>thím.</i>
femme du frère de la mère.	<i>mợ.</i>

XVI. — La navigation. — Về tàu bè.

accoster.	<i>ghé vào bờ.</i>
amarrer.	<i>buộc tàu.</i>
— amarre.	<i>dây buộc tàu.</i>
— démarrer.	<i>cởi dây thuyền.</i>
ancre.	<i>mỏ neo.</i>
— jeter l'ancre.	<i>gieo neo (semer).</i>
—	<i>xuống neo (descendre).</i>
— retirer l'ancre.	<i>kéo neo.</i>
— mouiller.	<i>đậu.</i>
apponement.	<i>bến tàu.</i>
— en Chine.	<i>bến tàu.</i>
bac.	<i>ghé dò, dò ngang.</i>
bac (traille).	<i>cái phà (cái phà kéo).</i>
bateau à vapeur.	<i>tàu lửa.</i>
— à hélice.	<i>tàu chân vịt.</i>
— à roues.	<i>tàu bánh xe.</i>
— sampan.	<i>chiếc thuyền.</i>
— marchand.	<i>chiếc thuyền buôn.</i>
— panier.	<i>thuyền thùng.</i>
— jonque de m c	<i>thuyền (di) bè.</i>
— jonque à tête pointue.	<i>thuyền thoi.</i>
— jonque à tête ronde.	<i>thuyền bồng.</i>
— youyou.	<i>xuống.</i>

— radeau.	<i>bè.</i>
— pirogue étroite.	<i>lườn.</i>
— à voiles.	<i>tàu buồm.</i>
cabine.	<i>cai phòng.</i>
corde.	<i>dây.</i>
échelle.	<i>thang.</i>
échelon.	<i>bậc.</i>
échouer un bateau.	<i>tàm cạn tàu.</i>
— s'échouer.	<i>tàu phải cạn.</i>

embarquer.	<i>xuống thuyền.</i>
— débarquer.	<i>lên thuyền.</i>
enfoncer (s').	<i>chìm, đắm.</i>
gouvernail.	<i>bánh lái.</i>
gouverner.	<i>lái cai thuyền.</i>
— tenir le gouvernail.	<i>cắm lái.</i>
perche.	<i>cai sào.</i>
planche.	<i>bản, ván.</i>
pousser.	<i>dẩy thuyền.</i>
— avec une perche.	<i>chở.</i>
ramer.	<i>chèo.</i>
— rame.	<i>cai mai chèo.</i>
toit de la cabine.	<i>cai mui thuyền.</i>
voiles.	<i>buồm.</i>
— mât.	<i>cột buồm.</i>
— préparer les voiles.	<i>giương buồm.</i>

alluvions.	<i>đất bồi.</i>
arroyo (lent).	<i>ngòi, rạch.</i>
— torrent (rapide).	<i>suối.</i>

banc de sable.	<i>baĩ cát.</i>
chenal.	<i>lạch.</i>
confluent.	<i>ngã ba sông.</i>
courant.	<i>dòng, dòng nước.</i>
descendre le fleuve.	<i>đi xuôi sông (sens favorable).</i>
— remonter le fleuve.	<i>đi ngược sông (contrarier).</i>
eaux, hautes eaux.	<i>nước lên, nước cao.</i>
— basses eaux.	<i>nước cạn, nước thấp.</i>
— inondation.	<i>nước lụt.</i>
gué.	<i>chỗ cạn đi ngang qua được.</i>
— passer à gué.	<i>đi ngang qua sông cạn.</i>
île.	<i>cù lao.</i>
lit de cours d'eau.	<i>lòng.</i>

marée haute.	<i>nước lên to.</i>
— basse.	<i>nước ròng, nước cạn.</i>
mer, lac.	<i>biển, bể.</i>
profond.	<i>sâu.</i>
— peu profond.	<i> nông, cạn.</i>
rive droite.	<i>bờ sông bên phải.</i>
rive gauche.	<i>bờ sông bên trái.</i>

Nord.	<i>Bắc.</i>
Sud.	<i>Nam.</i>
Est.	<i>Đông.</i>
Ouest.	<i>Tây.</i>

Fleuve rouge.	<i>Sông cái.</i>
— dans la province d'Hà-	<i>Sông Nhĩ Hà.</i>
nội.	

Fleuve de <i>Lão-Kày</i> à <i>Hung-Hóa</i> .	<i>Sông Thao</i> .
Rivière Claire.	<i>Sông Cả</i> .
Rivière Noire.	<i>Sông bò</i> .
bord d'un fleuve.	<i>bờ sông</i> .
<i>Sông Thương</i> .	<i>Sông Thương</i> .
<i>Sông Cầu</i> .	<i>Sông Cầu</i> .
Canal des rapides.	<i>Sông tiền đêc</i> ,
Plaine des roseaux.	<i>Bãi sậy</i> .

hameçon.	<i>lưỡi câu</i> .
fil de la ligne.	<i>dây câu</i> .
canne à pêche.	<i>kèn câu</i> .
filet.	<i>lưới</i> .
jeter le filet.	<i>đánh lưới</i> .
retirer du poisson.	<i>kéo cá (được)</i> .
nager.	<i>lội</i> .
plonger.	<i>lặn</i> .

Jevais voir où est le niveau du fleuve.
Tôi đi xem nước lên đến đâu (thế nào).

D'où vient ce ruisseau?
Cái suối này chảy từ đâu đến đây?

Le bateau est arrêté au milieu du fleuve.
Tàu dừng lại ở giữa sông.

XVII. — La température. — Khí giới.

air.	<i>khí.</i>
arc-en-ciel.	<i>cầu vồng.</i>
brouillard,	<i>sương mù.</i>
ciel pur.	<i>giời tạnh.</i>
clair de lune.	<i>sáng giăng.</i>
éclairs.	<i>chớp.</i>
grêle.	<i>giời mưa đá.</i>
neige.	<i>tuyết.</i>
nuage.	<i>mây.</i>
nuit ; il fait nuit.	<i>giời tối.</i>
orage.	<i>đông bão, đông tố.</i>
pluie.	<i>giời bớt mưa.</i>
poussière.	<i>bụi.</i>
rosée.	<i>sương.</i>
soleil (se lève).	<i>mặt giời mọc (pousse).</i>
— se couche.	<i>mặt giời lặn (plonge).</i>
tempête.	<i>gió bão.</i>
tonnerre.	<i>sấm sét.</i>
tonnerre et éclairs.	<i>sấm chớp.</i>
— la foudre est tombée.	<i>có sét đánh.</i>
vent fort.	<i>gió mạnh.</i>
vent frais.	<i>gió mát.</i>
— le vent a cessé.	<i>gió tắt rồi.</i>

XVIII. — La durée. — Về thì giờ.

cinq ans.	<i>năm năm.</i>
année d'âge.	<i>tuổi.</i>
janvier.	<i>tháng giêng tây.</i>
décembre.	<i>tháng chạp tây.</i>
saison.	<i>mùa.</i>
printemps.	<i>mùa xuân.</i>
été.	<i>mùa hè (hạ).</i>
automne.	<i>mùa thu.</i>
hiver.	<i>mùa đông.</i>
la décade.	<i>tuần.</i>
la première décade.	<i>mồng.</i>
la semaine.	<i>tuần lễ.</i>
dimanche.	<i>ngày chủ nhật.</i>
lundi.	<i>ngày thứ hai.</i>
les cycles.	<i>giáp.</i>
cycle de 10 ans.	<i>thập can.</i>
— de 12 ans.	<i>thập nhị chi.</i>
— de 60 ans.	<i>lục thập giáp tí.</i>
heure.	<i>giờ.</i>
1/2 heure.	<i>nửa giờ.</i>
2 heures et 1/2 de temps.	<i>hai giờ rưỡi.</i>
1/4 d'heure.	<i>một khắc.</i>
minute.	<i>một phút.</i>

seconde.	<i>một giây.</i>
un instant.	<i>một chốc, một lát.</i>
l'année dernière.	<i>năm ngoái.</i>
l'année prochaine.	<i>sang năm.</i>
il n'y a pas encore un an.	<i>chưa được một năm.</i>
le mois dernier.	<i>tháng trước.</i>
le mois prochain.	<i>tháng sau.</i>
il y a 5 mois.	<i>đã năm tháng.</i>
dans 4 ans.	<i>bốn năm nữa.</i>
avant-hier.	<i>hôm kia.</i>
hier.	<i>hôm qua.</i>
la veille.	<i>hôm trước.</i>
aujourd'hui.	<i>hôm nay.</i>
le lendemain.	<i>hôm sau.</i>
demain, demain matin.	<i>đến mai, sáng mai.</i>
— soir.	<i>chiều mai.</i>
après demain.	<i>ngày kia.</i>
depuis deux jours.	<i>từ hai ngày.</i>
la nuit dernière.	<i>đêm hôm qua.</i>
cette nuit.	<i>đêm hôm nay.</i>
la nuit prochaine.	<i>đêm hôm sau.</i>
ce matin.	<i>sáng nay.</i>
cet après-midi.	<i>chiều hôm nay.</i>
de bonne heure.	<i>sáng sớm.</i>
la matinée.	<i>buổi sáng.</i>
midi.	<i>chưa.</i>
l'après-midi.	<i>buổi chiều.</i>
le soir.	<i>tối.</i>
la nuit.	<i>đêm.</i>
la pleine nuit.	<i>khuya.</i>

minuit.

nửa đêm.

le 15 du mois.

hôm rằm.

2 heures après-midi.

hai giờ chiều.

3 heures 1/2.

ba giờ rưỡi.

4 heures 1/4.

bốn giờ một khắc.

5 heures 3/4.

năm giờ ba khắc.

6 heures moins 1/4.

thiếu một khắc đến sau giờ.

immédiatement.

tức thì, lập tức.

— —

ngay, thẳng.

immédiatement après.

liền.

maintenant.

bây giờ, nay.

alors, en ce temps-là.

bây giờ, lúc bấy giờ, khi ấy.

souvent.

nhiều khi.

rarement.

ít khi.

quelquefois.

một vài khi, một vài lần.

quand ?

lúc nào, khi nào.

longtemps.

lâu.

— peu longtemps.

ít lâu.

toujours, encore.

nữa.

constamment, sans interruption.

luôn, mãi, vẫn.

peu à peu, progressive-
ment.

lần-lần.

désormais, dès lors.

từ đây về sau, nay đây.

— à l'avenir.

đến sau.

chaque jour.

mỗi ngày.

autrefois.

thưa xưa, khi trước.

habituellement, ordinairement.

thường.

ensuite.	<i>rồi thì.</i>
après, plus tard, dans la	<i>đến sau.</i>
suite.	
ces jours derniers.	<i>hôm nọ.</i>
commencement, fin de	<i>đầu, cuối tháng.</i>
mois.	
de temps en temps.	<i>thỉnh-thoảng.</i>
soudain.	<i>bỗng.</i>

le temps de cuire une mar- *chín nổi cơm.*
mite de riz de 3 per-
sonnes ; environ $1/4$
d'heure.

le temps de cuire une mar- *chín nổi mười.*
mite de riz de 10 per-
sonnes ; environ $1/2$
heure.

Je suis sur le point de partir.
Tôi sắp đi.

Je suis arrivé en retard.
Tôi đi chậm.

Je ne suis pas arrivé à temps.
Tôi không đi kịp.

Depuis que je vous ai vu.
Từ khi tôi gặp ông.

Depuis le jour où je vous ai vu.
Từ hôm tôi gặp ông.

Dans combien de temps reviendras-tu ?

Anh đi, đi bao lâu về ?

La nuit du 12 au 13.

Đêm mười hai rặng ngày mười ba.

Depuis le jour du départ, dans quels endroits
vous séjournez ?

Từ ngày đi đây, thì ở những đâu ?

1 giờ.

D'ici à ce village, combien faut-il d'heures ?

Từ đây đến làng đây, thì mất bao nhiêu giờ ?

D'ici à ce village, il faut deux heures.

Từ đây đến làng đây, thì phải mất hai giờ.

1.

Parfois, c'est commode, parfois, ce n'est pas comme
cela.

Khi có thể, khi không có thể.

A quelle heure sortez-vous de votre bureau ?

Mấy giờ, thì anh ở nhà giấy về ?

Giờ nào, thì anh đi làm việc về ?

Anh đi làm việc về giờ nào ?

A quelle heure êtes-vous libre et pouvez-vous aller
en ville ?

Giờ nào thì anh thông thả mà đi thành phố được ?

A quelle heure avez-vous fini votre travail ?

Giờ nào, thì anh làm việc xong ?

Nous étions à Hanoï à la même époque.

Chúng ta ở Hà Nội cũng một lúc thôi.

tòng.

et cá.

ta tìm, lòng.

ta cùng sườn.

ta, nhỏ, nhà.

ta.

ta.

ta.

ta tay.

ta tay cái.

ta.

ta.

ta.

ta.

ta bên tả.

ta.

ta.

XIX. — Le corps humain. — Xác người ta.

barbe.	<i>râu.</i>
— moustache.	<i>râu mép.</i>
bouche.	<i>miệng.</i>
— ouvrir la bouche.	<i>há miệng.</i>
— fermer la bouche.	<i>ngậm miệng lại.</i>
— bâiller.	<i>ngáp.</i>
bras.	<i>cánh tay.</i>
— main.	<i>tay.</i>
— poing.	<i>nắm tay.</i>
— poignet.	<i>cổ tay.</i>
— coude.	<i>cẳng tay.</i>
— allonger le bras.	<i>giơ cánh tay (ra).</i>
— ployer le bras.	<i>co cánh tay (lại).</i>
— ouvrir la main.	<i>mở tay (ra).</i>
— fermer la main.	<i>nắm tay lại.</i>
— un coup de poing.	<i>một đấm ra.</i>
— frapper d'un coup de poing.	<i>đấm một đấm.</i>
— souffleter.	<i>vả.</i>
caractère.	<i>tính khí.</i>
cervelle.	<i>óc.</i>
chair.	<i>thịt.</i>
cheveux.	<i>tóc.</i>

— poils.	<i>lông.</i>
cheville du pied.	<i>mắt cá.</i>
cœur.	<i>quả tim, lòng.</i>
côtes.	<i>xương sườn.</i>
cou.	<i>cổ.</i>
cracher.	<i>giở, nhổ, nhả.</i>
cuisses.	<i>đùi.</i>
dent.	<i>răng.</i>
digérer.	<i>tiêu.</i>
doigts.	<i>ngón tay.</i>
— pouce.	<i>ngón tay cái.</i>
dos et ceinture.	<i>lưng.</i>
épaule.	<i>vai.</i>
estomac.	<i>trị vị.</i>
éternuer.	<i>hắt hơi.</i>
excreta.	<i>phân cứt.</i>
face.	<i>cái mặt.</i>
— œil.	<i>con mắt.</i>
— ouvrir l'œil gauche.	<i>mở mắt bên tả.</i>
— fermer les yeux.	<i>nhắm mắt.</i>
— larmes.	<i>nước mắt.</i>
faim.	<i>đói.</i>
fesse.	<i>đít.</i>
— anus.	<i>lỗ đít.</i>
foie.	<i>gan.</i>
— nerfs.	<i>gân.</i>
— bile.	<i>dòm.</i>
front.	<i>trán.</i>
genou.	<i>gối, đầu gối.</i>
graisse.	<i>mỡ.</i>

gratter.	<i>gãi.</i>
intestins.	<i>ruột.</i>
jambe, pied.	<i>ống chân, chân.</i>
— mollet.	<i>bắp chân.</i>
— tibia.	<i>xương ống chân cái.</i>
— pointe des pieds.	<i>đầu bàn chân.</i>
joue.	<i>má.</i>
langue.	<i>lưỡi.</i>
lèvre.	<i>môi.</i>
mamelle.	<i>vú.</i>
menton.	<i>cằm.</i>
mordre.	<i>cắn.</i>
narines.	<i>*lỗ mũi.</i>
nez.	<i>mũi.</i>
— se moucher.	<i>hỉ mũi.</i>
— sentir, flairer.	<i>ngửi.</i>
nombril.	<i>rốn.</i>
nourrir.	<i>nuôi.</i>
ongles des mains, des pieds.	<i>móng tay, móng chân.</i>
oreilles.	<i>tai.</i>
orteils.	<i>ngón chân.</i>
os.	<i>xương, cốt.</i>
— articulations.	<i>khớp xương.</i>
parties génitales (verge).	<i>con cặc, con dái, con buối.</i>
— (testicules).	<i>hòn dái.</i>
— (chez la femme).	<i>cái lồn.</i>
peau.	<i>da.</i>
péter.	<i>đánh địt.</i>
peur.	<i>sợ, hãi.</i>

pleurer.	<i>khóc.</i>
poitrine.	<i>ngực.</i>
pouls.	<i>mạch.</i>
poumon.	<i>phổi.</i>
queue.	<i>đuôi.</i>
rate.	<i>lá lách.</i>
réfléchir, penser.	<i>tưởng, nghĩ, tính.</i>
rein.	<i>búi dục.</i>
respirer.	<i>thở.</i>
— aspirer.	<i>thở vào.</i>
— expirer.	<i>thở ra.</i>
rêver.	<i>chiêm bao.</i>
rire.	<i>cười.</i>
roter.	<i>ợ.</i>
sang.	<i>máu, huyết.</i>
— veine.	<i>mạch máu.</i>
soif.	<i>khát.</i>
sourcils.	<i>lông mày.</i>
talon.	<i>gót chân.</i>
tête.	<i>đầu.</i>
— baisser la tête.	<i>cúi đầu (xuống).</i>
— lever la tête.	<i>lên đầu.</i>
— tourner la tête.	<i>quay mặt.</i>
— remuer la tête négativement.	<i>lắc đầu.</i>
— remuer la tête affirmativement.	<i>gật đầu, gật.</i>
uriner, urine.	<i>đái, nước đái.</i>
ventre.	<i>bụng.</i>
vessie.	<i>bong-bóng.</i>

vivre.

sống.

— mourir.

chết, chết mất.

XX. — Maladies. — Về bệnh.

accès.	<i>con.</i>
anémie, exsangue.	<i>hư huyết.</i>
aveugle.	<i>người mù.</i>
— borgne.	<i>người mù một mắt.</i>
— louche.	<i>lé mắt, lác mắt.</i>
blessure.	<i>dấu.</i>
— cicatrice.	<i>dấu vết, sẹo.</i>
boiteux.	<i>què chân.</i>
casser un bras.	<i>gãy tay.</i>
chauve.	<i>soi đầu.</i>
choléra.	<i>bệnh dịch, bệnh thổ tả.</i>
colique.	<i>đau bụng, đau bao.</i>
contagieuse (maladie).	<i>bệnh lây.</i>
coupure.	<i>đứt.</i>
décapité (être).	<i>phải chém.</i>
dents.	<i>đau răng.</i>
diarrhée.	<i>bệnh tháo dạ.</i>
douleur aiguë.	<i>nhức.</i>
dysenterie.	<i>bệnh lị.</i>
enfanter, accoucher.	<i>sinh đẻ.</i>
— accoucher une femme.	<i>đi đỡ.</i>
— sage-femme.	<i>bà đỡ, bà mụ.</i>
— enceinte (être).	<i>chửa.</i>

enfler, enflure.
entorse, foulure.
épidémie.
épizootie.
éveiller (s').
faible.
— fort.
fatigué.
fièvre, accès de fièvre.
folie.

frissonner, trembler.
furoncle, clou.

gale.
gémir.
gros, gras.
— obèse.
guérir.
hôpital.
indigestion.
insolation.
ivre, ivresse.
ivrogne, ivrognerie.

jaunisse.
lèpre.
malade, souffrir.
maladie.
maigre.

sưng lên, bệnh sưng lên.
sai (chân, tay).
dịch lệ.
toi.
thức dậy.
yếu.
mạnh-khỏe.
mệt, ốm.
sốt rét, cơn sốt rét.
điên.

run.
nhọt, rọt, đinh.

ghẻ.
diễn.
to, béo.
lớn bụng.
khởi.
nhà thương.
sự không tiêu, sự đầy bụng.
bị say nắng.
say rượu, sự say rượu.
nghiêng rượu, sự nghiêng
rượu.
bệnh hoàng đả.
bệnh phong.
ốm, đau, kẻ liệt.
bệnh.
gãy.

médecin (aller chercher).	<i>dón (rước) thầy thuốc.</i>
nostalgie.	<i>bệnh nhớ nhà.</i>
noyer (se).	<i>chết chìm.</i>
pâle.	<i>xanh.</i>
pilule.	<i>thuốc viên.</i>
plaie.	<i>dấu.</i>
plaie annamite.	<i>sâu quảng.</i>
poison.	<i>thuốc độc.</i>
— contre-poison.	<i>thuốc giải.</i>
rage, chien enragé.	<i>bệnh dại, chó dại.</i>
— aller chercher un remède.	<i>chạy thuốc.</i>
rhumatisme.	<i>nhức khớp xương.</i>
rougeole.	<i>lên sởi.</i>
sans connaissance.	<i>mê.</i>
soigner (se).	<i>chữa.</i>
sourd.	<i>điếc.</i>
syphilis.	<i>bệnh tim la.</i>
ténia.	<i>con sán.</i>
tête, plaie à la tête.	<i>đau đầu.</i>
— migraine.	<i>nhức đầu.</i>
tousser.	<i>ho.</i>
transpirer.	<i>bổ hơi.</i>
urétrite.	<i>bệnh lậu.</i>
variole.	<i>lên hoa, lên đậu, lên bóng.</i>
variolé.	<i>rỗ.</i>
vénérienne (maladie).	<i>bệnh ngọc hành.</i>
vomir.	<i>mửa.</i>
yeux (mal aux yeux).	<i>đau mắt.</i>

XXI. — Objets usuels. — Đồ dùng.

objets variés.	<i>đồ vật.</i>
quelques objets.	<i>vài cái đồ.</i>
toutes sortes d'objets.	<i>mọi đồ vật.</i>
aiguille.	<i>cái kim.</i>
— épingle.	<i>cái kim găm.</i>
allumettes (boîte d').	<i>bao diêm.</i>
boîte.	<i>hộp.</i>
— couvercle de.	<i>nắp, đậy.</i>
bougies.	<i>nến mỡ.</i>
bourse.	<i>túi bạc.</i>
boussole.	<i>địa bàn.</i>
brosse.	<i>bàn chải.</i>
caillou.	<i>soi.</i>
calendrier.	<i>lịch.</i>
canne, bâton.	<i>gậy, đôn.</i>
— cravache.	<i>roi ngựa.</i>
cartes à jouer.	<i>bài.</i>
ciseaux.	<i>cái kéo.</i>
colle liquide.	<i>hồ.</i>
colle forte.	<i>keo.</i>
couleurs.	<i>thuốc vẽ.</i>
— vernis.	<i>son, nước sơn.</i>
crayon.	<i>bút chì.</i>

dictionnaire.	<i>tự vị.</i>
encre.	<i>mực.</i>
encrier.	<i>bình mực.</i>
encre de Chine.	<i>mực tàu.</i>
— bâton d'encre de Chine.	<i>thoi mực.</i>
— délayer de l'encre.	<i>mai mực.</i>
éventail.	<i>cái quạt.</i>
fauteuil.	<i>ghế dựa.</i>
gants.	<i>bao tay.</i>
grammaire.	<i>sách mẹo.</i>
jouet.	<i>đồ chơi.</i>
jumelle.	<i>ống dòm.</i>
— lunettes.	<i>mục kính.</i>
livre.	<i>quyển sách.</i>
— page de livre.	<i>trang.</i>
montre.	<i>đồng hồ.</i>
moustiquaire.	<i>mùng, màn.</i>
papier.	<i>giấy.</i>
— main de papier.	<i>cặp giấy.</i>
— feuille de papier.	<i>tờ giấy.</i>
parapluie.	<i>cây ô, cây dù.</i>
piège.	<i>bẫy.</i>
plume métallique.	<i>bút sắt.</i>
porte-plume.	<i>quần bút.</i>
règle.	<i>thước kẻ.</i>
— équerre,	<i>thước thợ.</i>
revolver.	<i>súng lục, súng tay.</i>
sabre.	<i>gươm.</i>
thermomètre.	<i>ống khí, hàn thử biểu.</i>

— baromètre.
timbre-poste.

ống khí, âm tinh biểu.
con cò gân thơ.

morceau de sucre.
— d'étoffe.
— de brique.
— de bois.

miếng đường.
miếng vải.
miếng gạch.
thanh củi.

baguette d'encens.
— cierges.
cachet.
cangue.
— porter la cangue.
cercueil.
— petit cercueil en grès.
cerf-volant.
— jouer au cerf-volant.
cloche annamite.
flûte.
gông.
guitare.
palanquin.
parasol.
picul.
pinceau.
pipe à tabac.
pipe à opium.
plateau à bétel, à thé.
plateau à manger.
saï eque.

nén hương.
nến.
đến, cái dẫu, con chằm.
gông.
mang gông.
săng.
tiểu.
cái diều.
thả diều.
cái chuông.
cái sáo.
cái cồng.
cái đàn.
vông, giá.
cái lọng.
tạ.
bút.
cái diều.
cái xe tàu, cái giáp tàu.
khay.
mâm.
đồng tiền kẽm.

tabac français.

thuốc lá.

tabac annamite.

thuốc Lào.

tambour.

cái trống.

XXII. — Le mobilier. — Những đồ dùng trong nhà.

bahut, buffet, commode.	<i>tủ (xếp đồ ăn, tủ áo).</i>
baignoire.	<i>thùng tắm.</i>
balai.	<i>chổi.</i>
balayer.	<i>quét.</i>
boîte d'allumettes.	<i>bao diêm.</i>
boîte (petite).	<i>cai hộp.</i>
— coffre, malle.	<i>cai hòm.</i>
bougie.	<i>nến.</i>
— chandelier.	<i>chân đèn.</i>
— allumer une lampe.	<i>thắp đèn, đốt.</i>
— verre de lampe.	<i>ống kính đèn.</i>
— mèche de lampe.	<i>bấc đèn.</i>
— monter la mèche.	<i>vặn bấc lên.</i>
— baisser la mèche.	<i>vặn bấc xuống.</i>
— abat-jour.	<i>chụp đèn.</i>
— allumer du feu.	<i>nhum lửa.</i>
— éteindre.	<i>tắt (đèn).</i>
— lanterne.	<i>đèn lồng.</i>
— cendre.	<i>gio.</i>
cadre.	<i>khuống.</i>
cuvette.	<i>cai chậu.</i>
déménager.	<i>dọn nhà.</i>
— ses meubles.	<i>dọn đồ ra.</i>

glace, miroir.	<i>mặt gương.</i>
lavabo.	<i>bàn rửa mặt.</i>
lit.	<i>giường.</i>
— faire un lit.	<i>dọn giường.</i>
lit de camp.	<i>cái ghế ngựa, phản.</i>
— cadre de lit.	<i>khuông giường.</i>
— matelas.	<i>đệm.</i>
— matelas cambodjien.	<i>đệm xếp.</i>
— draps.	<i>khăn giường.</i>
— traversin, oreiller.	<i>gối.</i>
— taie d'oreiller.	<i>bao gối.</i>
— traversin annamite	<i>gối xếp.</i>
pliant.	
— couverture.	<i>chăn.</i>
— moustiquaire.	<i>mùng, màn muỗi.</i>
natte.	<i>chiếu.</i>
panier.	<i>thúng, bồ.</i>
panneau, tableau.	<i>bức chanh.</i>
panneaux à phrases.	<i>câu đối (symétrique).</i>
pincettes.	<i>cái gấp than.</i>
planche.	<i>ván, bản.</i>
plateau.	<i>mâm, khay, coi.</i>
poêle.	<i>lò dùng.</i>
pompe.	<i>ống thụt.</i>
porte-manteau.	<i>cái mắc áo.</i>
rideau.	<i>màn.</i>
siège.	<i>ghế.</i>
store.	<i>mành-mành.</i>
table.	<i>bàn.</i>
vase de nuit.	<i>bình tiêu.</i>

vélocipède.

xe đạp.

— bicycle.

xe một bánh.

— bicyclette.

xe hai bánh.

— tricycle.

xe ba bánh.

XXIII. — Le couvert. — Bộ đồ cơm.

assiette.
assiette creuse.
bâtonnets.
bol.
bol à riz.
— tasse.
bouteille.
cafetière.
carafe.
— gargoulette.
couteau à découper.
cuiller.
cuiller à pot.
cure-dent.
fourchette.
huilier.
— vinaigrier.
mettre le couvert.
moutardier.
nappe.
— serviette.
plat.
plateau à mets.

cái đĩa.
cái đĩa sâu.
đũa.
bát.
bát sẻ.
chén.
chai, lọ.
bình cà phê.
chai đựng nước.
cái bán nước.
con dao thịt.
cái thìa.
cái mới.
cái tăm.
cái đĩa.
lọ dầu.
lọ giấm.
dọn bàn (disposer).
bình hạt cải.
khăn trải bàn.
khăn cơm, khăn bàn.
đĩa lớn.
mâm.

plateau à thé.

poivrière.

salière.

soupière.

sucrier.

verre.

khay, coi.

bình tiêu.

bình muối.

bình nước bung.

bình đường.

cai cốc.

XXIV. — Ustensiles de cuisine.

Đồ dùng trong nhà bếp.

baquet, barrique.	<i>thùng.</i>
barril (petit).	<i>thùng nhỏ.</i>
— panier.	<i>thúng, bồ.</i>
bouteille.	<i>chai, lọ.</i>
bondon.	<i>nút thùng.</i>
bouchon.	<i>nút chai.</i>
boucher.	<i>đút nút, đóng nút.</i>
— déboucher.	<i>mở nút.</i>
— tire-bouchon.	<i>cái vặn nút chai.</i>
— vilebrequin.	<i>cái khoan.</i>
casserole.	<i>chảo.</i>
chaudron.	<i>vạc.</i>
— marmite.	<i>nồi.</i>
— marmite à riz.	<i>nồi nấu cơm.</i>
entonnoir.	<i>cái phễu.</i>
fourneau de cuisine.	<i>lò bếp.</i>
garde manger.	<i>cái tủ đồ ăn.</i>
gril.	<i>lò nướng.</i>
mortier.	<i>cái cối.</i>
moulin à café.	<i>cối xay.</i>
passoire.	<i>cái lọc (tamiser).</i>
rôtissoire.	<i>lò quay.</i>
terrine.	<i>chậu sành.</i>

torchon à main.
trépied.

khăn lau tay.
cái ghế có ba chân.

XXV. — Le repas. — Về bữa ăn ; Về đồ ăn.

andouille.
bétel en chique.
beurre.
boudin.
bouilli.
bouillon gras.
— soupe à l'oignon.
— soupe annamite.
champignons.
confitures.
côtelettes.
croûte de pain.
— mie de pain.
— bouchée de pain.
farine de froment.
friture.
fromage.
gigot de mouton.
gras, du gras.
— du maigre.
grillade.
— rôti.
jambon.

dối ruột lợn.
giầu miếng.
mỡ sữa bò.
dối mau lợn.
thịt bung.
nước bung thịt.
nước bung hành.
cháo.
nấm.
mứt.
sườn.
vỏ bánh.
ruột bánh.
miếng bánh.
bột miến.
cá chiên.
bánh sữa.
đùi chiên.
thịt mỡ.
thịt nạc.
thịt nướng.
thịt quay.
đùi lợn.

langue de bœuf.
légume.
miel.
moutarde.
nougat.
œufs à la coque.
— d°.
— sur le plat.
omelette.
salade.
sang pour manger.
sel.
— poivre.
sucre.
thé frais.
vermicelle.

lưỡi bò.
rau.
mật.
củ cải.
kẹo.
trứng nửa sống nửa chín.
trứng bán sinh bán熟食.
trứng tam tinh.
trứng trắng.
rau trộn (mêlé).
tiết, tiết chín.
muối.
tiêu.
đường.
chè tươi.
miến, bún.

absinthe.
alcool annamite.
bière.
café.
chocolat.
eau-de-vie.
— tafia.
huile.
— vinaigre.
lait.
limonade.
thé.
vin rouge.

rượu ngải.
rượu an nam.
rượu bọt.
nước cà phê.
nước củ lác.
rượu mạnh.
rượu mía.
dầu.
giấm.
sữa bò.
nước chanh.
nước chè.
rượu nho đỏ.

déjeuner du matin.

— de midi.

dîner du soir.

convive.

faim.

soif.

couper du pain.

un plat.

bữa cơm sáng.

bữa cơm trưa.

bữa cơm tối.

người mời.

đói.

khát.

cắt bánh.

một đĩa đồ ăn, một thứ đồ ăn.

XXVI. — De l'habillement. — Về đồ mặc.

habit court.	<i>aó ngắn.</i>
habit de deuil.	<i>aó tang.</i>
pardessus en feuilles.	<i>aó toi lá.</i>
chemise.	<i>aó lót.</i>
bouton.	<i>khui aó.</i>
boutonnière.	<i>khuyết.</i>
se boutonner.	<i>gài cúc.</i>
se déboutonner.	<i>cởi khui.</i>
agrafe.	<i>cài móc.</i>
col.	<i>cổ aó.</i>
poche.	<i>túi.</i>
manche.	<i>tay aó.</i>
galon.	<i>khoanh.</i>
pantalon.	<i>quần.</i>
caleçon.	<i>quần lót.</i>
ceinture.	<i>khố, dây lưng, thắt lưng.</i>
bretelles.	<i>dây treo quần.</i>
plastron des femmes.	<i>cài yếm.</i>
chignon.	<i>cài búi tóc,</i>
peigne à dents écartées.	<i>cài lược thưa.</i>
peigne fin.	<i>cài lược bi.</i>
peigner, se démêler.	<i>chải đầu.</i>

— faire son chignon (homme.)	<i>búi tóc.</i>
— faire son chignon (femme.)	<i>vấn tóc.</i>
chapeau, coiffure.	<i>nón (annamite), mũ (français).</i>
coiffe de casque.	<i>cái búc mũ.</i>
boucles d'oreilles.	<i>hoa tai, bông tai.</i>
chaussettes.	<i>bit tất.</i>
chaussons.	<i>giầy nhẹ.</i>
souliers.	<i>đôi giày.</i>
sandales.	<i>dép.</i>
semelles.	<i>lót giày.</i>
talon de soulier.	<i>đế.</i>
talon de pied.	<i>gót.</i>
jambières.	<i>xà cạp.</i>
éperons.	<i>cái thúc ngựa.</i>
cirage.	<i>thuốc đánh giày.</i>
cirer.	<i>đánh giày.</i>
baigner.	<i>tắm.</i>
brosse.	<i>bàn chải.</i>
brosse à habits.	<i>bàn chải áo.</i>
brosse à cheveux.	<i>bàn chải tóc.</i>
brosse à souliers.	<i>bàn chải đánh giày.</i>
brosse à dents.	<i>bàn chải đánh răng.</i>
cuvette.	<i>chậu.</i>
débarbouiller.	<i>rửa mặt (tay).</i>
— table de toilette.	<i>bàn rửa mặt.</i>

éponge.	<i>bọt đá.</i>
miroir.	<i>gương, mặt gương.</i>
parfums.	<i>nước hoa, thuốc thơm.</i>
pot à eau.	<i>bình nước.</i>
raser.	<i>cạo râu.</i>
rasoir.	<i>dao cạo.</i>
savon.	<i>thuốc giặt.</i>
tache.	<i>chấm.</i>
tacher un effet.	<i>làm chấm cái áo.</i>
— détacher un effet.	<i>làm mất chấm cái áo.</i>

soie naturelle.	<i>lụa mộc.</i>
soie d'étoffe.	<i>lụa tằm.</i>
satin.	<i>vóc.</i>
crépon.	<i>nhiều.</i>
velours.	<i>nhung.</i>
flanelle, drap.	<i>giạ.</i>
étoffe à moustiquaire.	<i>vải màn.</i>
étoffe de toile.	<i>vải gai.</i>
étoffe de coton.	<i>vải bông.</i>
turban.	<i>khăn chít đầu.</i>
mouchoir.	<i>khăn tay.</i>
serviette de toilette.	<i>khăn rửa mặt.</i>
serviette de table.	<i>khăn bàn.</i>
nappe.	<i>khăn trải bàn.</i>
torchon.	<i>khăn lau tay.</i>

revêtir son pantalon, son vêtement.	<i>mặc quần áo vạp.</i>
enfiler ses souliers.	<i>xỏ giày.</i>

ôter ses souliers.	<i>cởi giày ra.</i>
se déshabiller.	<i>cởi áo ra.</i>
retrousser son pantalon.	<i>xắn quần.</i>
enrouler son turban (hommes).	<i>chít khăn.</i>
nouer son turban (domestique).	<i>đội khăn.</i>
tordre son turban (femmes).	<i>văn khăn.</i>
porter (sur la tête) son chapeau.	<i>đội nón.</i>
lier, attacher sa ceinture.	<i>bước, cột dây lưng.</i>
porter (au cou) un collier.	<i>đeo chuỗi, đeo vòng cổ.</i>
porter (au bras) un bracelet.	<i>đeo vòng.</i>
porter une bague.	<i>đeo nhẫn.</i>

aiguille.	<i>kim.</i>
— épingle.	<i>kim găm.</i>
ciseaux.	<i>cái kéo.</i>
coudre.	<i>may, khâu.</i>
déchirer.	<i>làm rách.</i>
déchirure.	<i>đàng rách (ouverture).</i>
fil.	<i>chỉ.</i>
raccommoder.	<i>vá áo lại.</i>

XXVII. — Hors de la maison.

Khắp cả ở ngoài nhà.

les Hautes régions.

le Delta.

les hautes régions.

le Delta.

côté.

largeur.

profondeur.

supérieure.

inférieur.

en haut.

en bas.

en avant.

en arrière.

à l'intérieur.

à l'extérieur.

du côté des montagnes.

abattoir.

arroyo.

— ruisseau.

buisson.

cabane, hutte.

champs, terres.

Trên rừng.

Đồng bằng.

Thượng du (forêts).

Chung châu.

bể.

bể ngang.

bể sâu.

bể trên.

bể dưới.

ở trên.

ở dưới.

dằng trước.

dằng sau.

ở trong.

ở ngoài.

về mạn núi.

lò thịt.

rạch.

sườn ngòi.

bụi.

cái lều.

điền.

chemins de rizières, di-	<i>đường đê.</i>
gues.	
— guide.	<i>người đưa đường.</i>
cql de montagne.	<i>đèo.</i>
cour de maison.	<i>sân.</i>
cuisine.	<i>nhà bếp.</i>
écurie à chevaux (et élé-	<i>tàu ngựa.</i>
phants).	
— établie à bœufs.	<i>chuồng bò.</i>
— niche à chien (et porcs).	<i>cũi chó.</i>
— cage à oiseaux.	<i>long chim.</i>
ferme, campenant.	<i>trại, đồn.</i>
forêt.	<i>rừng.</i>
haie, palissade.	<i>hàng rào, bờ rào.</i>
— pourtour, contour.	<i>vòng quanh.</i>
— rempart.	<i>tường lũy.</i>
— enceinte de bambous.	<i>lũy tre.</i>
— mur d'enceinte.	<i>thành.</i>
— fossé.	<i>hào.</i>
hameau.	<i>thôn.</i>
hangar.	<i>cái mái.</i>
île.	<i>cù lao.</i>
jardin potager.	<i>vườn rau.</i>
— zoologique.	<i>vườn bách thú.</i>
-- botanique.	<i>vườn bách thảo.</i>
lac (petit lac d'Hanoi).	<i>hồ hoàn kiếm (lac de l'épée</i>
	<i>retrouvée).</i>
— étang.	<i>bàu.</i>
— mare.	<i>ao, vũng.</i>
latrines.	<i>nhà xí.</i>

magasin.	<i>nhà kho.</i>
maison en construction.	<i>nhà đang làm.</i>
meule de paddy.	<i>lẫm thóc.</i>
mirador.	<i>cai chòi (canh).</i>
pagode civile.	<i>đình.</i>
— bouddhique.	<i>chùa.</i>
— des génies.	<i>đền.</i>
— confucius.	<i>văn miếu.</i>
— autel.	<i>bàn thờ.</i>
plaine.	<i>đồng bằng.</i>
pont.	<i>cầu.</i>
porte d'entrée de maison.	<i>cai cửa.</i>
porte d'entrée de village.	<i>cai cửa cổng.</i>
puits.	<i>giếng.</i>
rochers.	<i>hòn đá.</i>
route, rue.	<i>đường, phố.</i>
site, vue.	<i>cảnh.</i>
site, description, plan,	<i>địa đồ.</i>
cadastre.	
sain.	<i>lành.</i>
— malsain.	<i>độc.</i>
voisin.	<i>người láng giềng.</i>

XXVIII. — La maison. — Về nhà ở.

âtre, foyer.	lò.
— cheminée.	lò đốt lửa.
chambre.	phòng.
chambre à coucher.	buồng ngủ.
— salle à manger.	phòng cơm, nhà cơm.
claie en bambou.	phên.
cloison en terre.	vách.
— mur en brique.	tường.
échelle, escalier.	thang.
— échelon.	bậc.
étage.	gác, lầu, tầng.
fenêtre.	cửa sổ.
fenêtre vitre.	cửa sổ kính.
— cadre de fenêtre en	khung gỗ cửa sổ.
bois.	
— battant de fenêtre.	cánh cửa sổ.
glace, vitre.	kính, thủy tinh.
— miroir.	cái gương.
mortier (du).	vôi xây cát.
plafond.	trần nhà.
porte.	cửa.
— ouvrir la porte.	mở cửa ra.
— fermer la porte.	đóng cửa.

serrure, cadenas.	<i>khóa.</i>
— clef.	<i>chià khoá.</i>
— barre de porte.	<i>then cửa.</i>
— verrou.	<i>chốt cửa.</i>
— tirer le verrou.	<i>gà chốt lại.</i>
store.	<i>mành-mành.</i>
toit.	<i>mai, mái nhà</i>
— faite.	<i>nóc nhà.</i>
— ferme.	<i>kèo.</i>
— couvrir un toit.	<i>lợp nhà.</i>
travée.	<i>gian.</i>
tuile.	<i>ngói.</i>
— brique.	<i>gạch.</i>
véranda.	<i>hiền, mái hiền.</i>
— pilier de véranda.	<i>cột mái.</i>

XXIX. — Aller et venir. — Đi, lại, về.

Depuis combien de temps êtes-vous de retour de
Sài-gòn?

Anh ở Sài-gòn về đã được bao lâu?

Anh ở Sài-gòn sang qua được bao lâu nay?

Je suis venu de France, il y a deux mois.

Tôi ở Tây sang qua đã hai tháng.

Il y a deux mois que je suis arrivé au Tonkin.

Tôi đến Bắc-kỳ, đã hai tháng.

Depuis que je suis arrivé au Tonkin....

Từ khi tôi đến Bắc-kỳ, thì....

Dans combien de temps reviendras-tu?

Anh đi, độ bao lâu về?

Je reviens de *Son-tây*.

Tôi đi Sơn-tây về.

D'où vient ce chemin?

Cái đường này từ đâu đến đây?

D'où vient cet homme?

Người này ở đâu về?

D'où vient ce ruisseau?

Cái suối này chảy từ đâu đến đây?

Où va ce chemin?

Cái đường này đến đâu?

Où aboutit ce ruisseau?

Cái suối này chảy đến đâu?

XXX. — Le pousse-pousse. — Xe.

voiture de maître.
voiture de louage.
au pas.
continuer droit.
tourner à droite.
tourner à gauche.
faire attention aux voi-
tures.

aller lentement.
aller moins vite.
aller plus vite.
me voilà arrivé.
arrête ici.
va encore plus loin.
tourne.

reviens, rentre.
recule en arrière.
suis cette voiture.
passe devant.
le brancard.
le garde-crotte.
aller chercher quelqu'un ;
aller au-devant.

xe nhà.
xe hàng.
đi bước một.
cứ đi thẳng.
lên bên tay phải.
lên bên tay trái.
trông kẻo xe.

đi thông thả.
chạy bon bót.
đi mau hơn.
đến nhà rồi.
đứng lại đây.
đi xa hơn nữa.
quay lại.
quay về ; giờ về.
đi thối lui ; lại đằng sau.
đi theo cái xe kia.
đi lên trước.
tay xe.
cán bùn.
đi đón.

marcher à l'ombre.	<i>đi bên bóng.</i>
marcher au soleil.	<i>đi mặt trời.</i>

Promène-moi autour du petit lac.
Đưa tao đi chơi xung quanh bờ hồ hoàn kiếm.

Accroche les ailes ; boutonne le tablier.
Treo hai cánh gà xe ; gài áo tôi xe.

Marcher au milieu du chemin.
Đi giữa đường.

Marcher toujours sur le côté droit du chemin.
Cứ đi bên tay phải đường luôn-luôn.

Arrêter sur le côté gauche de la rue.
Đứng lại bên tay trái.

Ne suis pas ainsi le milieu de la route.
Đừng có đi giữa đường như vậy (như thế).

Mets ces objets dans le coffre de la voiture.
Đặt các đồ này vào trong hòm xe.

Baisse la capote.
Bỏ mui xe xuống.

Lève la capote de peur de la chaleur.
Kéo mui xe lên kéo nắng.

Combien me prends-tu pour une heure ?
Mấy muốn bao nhiêu tiền một giờ ?

Je vous prierais de me donner davantage.
Tôi xin ông cho tôi thêm.

Si tu n'as pas de monnaie, je ne te paye pas.

Nếu mấy không có tiền đồng, thì ta không cho mấy gì sớt.

Reconduis le pousse-pousse à la maison; il ne faut pas m'attendre ici.

Kéo xe về nhà; không phải đợi ta đây.

A midi, tu viendras me chercher; tu entends !

Đến mười hai giờ, thì mấy phải đến đón ta; nhé !

Avance un peu la voiture pour qu'elle soit de front avec l'autre et qu'il nous soit commode de causer ensemble.

Kéo cái xe lên một tí cho ngang với cái xe kia cho tiện nói chuyện với nhau.

XXXI. — Si.

Si conditionnel ou hypothétique : nếu, vi, như, vi-bằng.
Si je vais voir chanter, viendrez-vous avec moi ?
Nếu tôi đi xem hát, thì anh có đi với tôi không ?

Si optatif : chứ gì, chứ.
Si c'était la dernière fois !
Chứ gì là lần sau hết !

Si, quand, chaque fois que : hễ.
Si quelqu'un me donne de l'argent, je lui donne un reçu.
Hễ ai cho tôi tiền bạc, thì tôi cho nó tờ biên lai.

Si, au point que, quel que soit le degré : cho đến, đến, thế, thế nào, quá.

Il est si petit qu'on ne le voit pas.
Nó nhỏ cho đến không thấy được.
Si bêtes que soient nos enfants, il faut les instruire.
Con chúng ta, nó ngu thế nào, nhưng mà cũng phải dạy.

Si, interrogation indirecte se traduit comme une interrogation directe.

Je vais voir s'il vient.
Tôi đi xem nó có đến không.

XXXII. — Avec un serviteur.

Nói chuyện mới thấy tớ.

Pose cet objet sur la table.

Đẻ cái đồ nầy trên bàn.

Je l'ai envoyè faire des achats il y a plus d'une heure
et il n'est pas encore revenu.

Tôi sai nó đi mua đồ, đã một giờ rồi, chưa về.

Si je suis content de toi, tout ce que tu désireras, je te
le donnerai.

Nếu ta bằng lòng về mấy, mấy muốn cái gì, thì ta cũng cho.

Ramasse l'épingle qui est tombée à terre.

Nhặt lấy cái kim găm dơi dưới đất.

Lorsque je commande, je veux être obéi.

Khi ta bảo, thì ta muốn nó vâng nhời.

Ne me fais pas mettre en colère.

Đừng làm ta giận.

Il ne faut pas faire la mauvaise tête.

Không nên tỏ ra tính xấu.

Je n'aime pas les gens qui ont mauvais caractère.

Ta không ưa những người tính xấu

Le taux de la piastre, quel est-il en ce mois ?

Giá bạc tháng này bao nhiêu ?

Retourner sa veste.

Quay áo lại.

XXXIII. — Fractions.

Un cent de ligatures est partagé entre sept hommes.

Một trăm quan tiền chia cho bảy người.

Le mois est la douzième partie de l'année.

Tháng là một phần thứ mười hai trong một năm.

Le yén est le décuple du cân.

Một yén nhơn bằng mười cân.

Le cân est les trois cinquièmes du kilo.

Một cân bằng ba phần năm trong một kilo.

Un jour est le trentième du mois.

Một ngày là một phần thứ ba mươi trong một tháng.

Un cinquième.

năm phần lấy một.

Quatre millièmes.

một nghìn phần lấy bốn.

XXXIV. — Correspondance.

J'ai reçu votre lettre.
Tôi được lấy thư của anh.

Il faut m'écrire plus souvent.
Anh phải viết thư cho tôi luôn hơn.

Êtes-vous toujours en bonne santé ?
Anh có được mạnh khoẻ luôn luôn không ?

Paul connaît mon adresse à Bắc Ninh.
Anh Paul biết tôi ở ở Bắc Ninh thành phố.

Si vous désirez des fonds, vous pouvez m'écrire pour
m'en demander.
Hễ anh muốn dùng bạc, thì anh viết thư cho tôi mà hỏi.

Votre lettre me montre que vous ne m'avez pas
oublié.
Thư của anh tỏ ra cho tôi rằng anh không quên tôi.

J'ai reçu la nouvelle que....
Tôi được tin rằng...

On a remis l'argent le jour de l'acte.
Dẫn tiền ngày làm văn khế.

Si — était entaché de faux.

Vì bằng — có gian dối.

A l'avenir, s'il se produit des difficultés.

Về sau, có việc gì ngăn trở.

S'il survenait des difficultés quelconques.

Vì bằng có ngăn trở cách nào.

Hoặc có ngăn trở điều gì.

Je me suis occupé de votre affaire.

Tôi chăm về việc ông.

Elle a des chances de réussir.

Việc ấy may được xong.

Votre affaire ne peut réussir.

Việc ấy may xong không được.

XXXV. — Expressions diverses.

C'est-à-dire.	<i>nghĩa là.</i>
ainsi que.	<i>cũng là.</i>
par exemple.	<i>như là.</i>
en vérité.	<i>thực là.</i>
joyeux à ce point.	<i>vui thế.</i>
de, par suite de.	<i>bởi vì</i>
environ.	<i>chừng độ.</i>
peut-être que.	<i>có khi.</i>
soit..., soit....	<i>hoặc là..., hoặc là.</i>
pas du tout.	<i>có phải đâu.</i>
partout.	<i>khắp cả.</i>
cet enfant.	<i>đứa con này.</i>
ces enfants.	<i>những đứa con này.</i>
ces animaux-là.	<i>những con vật này.</i>
cet animal-là, est-ce... ?	<i>giống vật này là.... không?</i>
quoique.	<i>dù, tuy rằng.</i>
et ainsi de suite.	<i>vấn-vấn, còn nữa.</i>
nous deux.	<i>hai chúng ta, hai ta.</i>
tous les deux.	<i>cả hai người ấy.</i>
la foire.	<i>phiên chợ.</i>
la force.	<i>sức.</i>
parler lentement.	<i>nói chậm-chậm.</i>
parler fort.	<i>nói to (tiếng).</i>

parler doucement.	<i>noi từ từ.</i>
parler distinctement.	<i>noi rõ.</i>
bruit (parole).	<i>to tiếng.</i>
bruit en général.	<i>dầm-dầm, ùng-ùng.</i>
faire du bruit.	<i>làm dầm-dầm.</i>
veuf.	<i>hóa.</i>
porter sur soi.	<i>mang trong mình.</i>
habitude.	<i>thoi quên.</i>
coutume.	<i>tục.</i>
sobriquet.	<i>tên tục.</i>
ces objets sont rouges.	<i>những cái đồ này là đỏ.</i>
ces autres sont bleus.	<i>những cái đồ kia là xanh.</i>
ces hommes-ci.	<i>những người này,</i>
ces hommes-là.	<i>những người kia.</i>
c'est à mon tour de...	<i>đến phiên tôi...</i>
il aime beaucoup les ani- maux.	<i>nó yén giống vật lăm.</i>
cet animal est de quelle espèce ?	<i>con vật này là giống gì ?</i>
je suis à votre disposi- tion.	<i>tôi xin vưng.</i>
comment cela se fait-il ?	<i>tại làm sao thế ?</i>
je quitte Hanoi.	<i>tôi ở Hà-nội đi.</i>
je me suis séparé de lui.	<i>tôi lià nó.</i>
ne faites pas attention.	<i>đừng nghe.</i>
cesser de faire quelque cho- se, cesser un ouvrage.	<i>thôi làm việc.</i>
commencer à faire.	<i>thôi việc.</i>
recommencer.	<i>bắt đầu làm.</i>
j'ai failli tomber.	<i>bắt đầu làm lại.</i>
	<i>một thi, thì tôi ngã.</i>

il en est de même.	<i>cũng thế.</i>
tu n'as qu'à le dire.	<i>mấy cứ nói.</i>
empêcher quelqu'un de...	<i>cấm nó không được làm.</i>
réparer une maison.	<i>chữa nhà lại.</i>
raccommoder la porce-	<i>hàn đồ sứ vỡ.</i>
laine cassée.	

XXXVI. — Phrases diverses.

Le jeu est non seulement inutile, mais encore mauvais.
Sự đánh bạc chẳng những là vô ích, mà lại xấu nữa.

Comment appelle-t-on cet objet?
Đồ này, người ta gọi là gì?

Comment appelle-t-on les gens qui...?
Những người..., người ta gọi là gì?

Tu parles comme un corbeau (mauvaise langue).
Mày nói như quạ kêu.

Comment allez-vous? Êtes-vous bien portant?
Ông mạnh khỏe thế nào? Ông có mạnh khỏe không?

Avez-vous des lunettes à vendre?
Có mực kính bán không?

L'homme est passé par Hà-nội.
Người ấy đi qua Hà nội.

Le chemin de fer passe à Bắc Ninh.
Xe lửa đi qua Bắc Ninh.

Le train a dépassé Bắc Ninh.
Xe lửa đi quá Bắc Ninh.

Le devin consulte les sorts.

Thầy bói đoán số.

Les éléphants, les pirates 'ont détruit la maison.

Voi, giặc phá nhà.

Le vent, le tremblement de terre a détruit la maison.

Giò, động đất đổ nhà.

Le feu a détruit la maison.

Cháy làm hai nhà.

Aujourd'hui je suis occupé, je ne puis vous recevoir.

Hôm nay tôi bận, thì tôi không chơi với anh được.

Malgré son instruction, il ne peut obtenir d'emploi.

Dù nó giỏi, cũng không kiếm được việc mà làm.

La conversation empêche de trouver le temps long.

Nói chuyện, thì không biết giờ lâu.

Pourquoi avez-vous fait cela ?

Làm sao anh làm như thế ?

Des trois *lính* que j'ai envoyés, un seul est parvenu.

Trong ba tên lính tôi sai đi, chỉ có một tên đến.

Ces deux hommes différent en quoi ?

Người này, người kia khác nhau cái gì ?

Il n'y a aucune différence.

Không khác nhau cái gì.

De tous les pays du monde, il y en a qui sont florissants, d'autres qui ne le sont pas.

Như các nước, thì có nước thịnh vượng, cũng có nước không thịnh vượng.

Cet ouvrage est-il déjà commencé?

Việc này đã bắt đầu làm chưa ?

Il a commencé à s'occuper de cette affaire.

Nó đã bắt đầu mà lo việc này.

Je ne reçois chez moi que des gens convenables.

Tôi chỉ quen những người tử tế mà thôi.

J'ai confiance en vous.

Tôi tin cậy anh.

Vous pouvez avoir confiance en moi.

Anh tin cậy tôi được.

Ce que j'ai promis, je le tiens.

Điều tôi hứa, thì tôi vẫn nhớ.

Il eut un fils.

Đẻ được một đứa con trai.

Acheter des planches pour faire un cercueil.

Mua ván mà làm săng.

A ce moment-là, il a fait comme les autres, il a pris le bac, parbleu.

Lúc ấy, thì nó cũng như thiên hạ người ta đi dò ngang sang, chứ làm sao.

Un joueur peut-il être riche?
Người hay đánh bạc có được giàu không?

Il est plus âgé que moi d'un an.
Nó nhón hơn tôi một tuổi.

L'interprète n'a pas traduit votre pensée.
Người thông ngôn không dịch ý ông.

Il n'a pas compris.
Người ấy không hiểu.

Il a fait semblant de vous comprendre.
Giả cách là hiểu.

Il aurait dû vous faire répéter.
Người ấy phải xin ông nói lại.

Il a traduit à côté.
Người ấy dịch ở gần.

Il a traduit une pensée quelconque.
Cứ dịch ý kia.

Il faut qu'il parle plus clairement et plus lentement.
Người ấy phải nói rõ hơn và thông thả hơn.

Cette rue-ci est très fréquentée ;
Phố này có những người đi qua đi lại ;

Dans cet autre on ne voit presque personne.
Cái phố kia, thì không thấy nhiều người đi qua đi lại.
Cái phố kia, thì không thấy mấy người.

Demander une audience.
Xin vào nói chuyện.

Demander un rendez-vous d'affaires.

(Xin) bảo chỗ đợi mà lo việc.

Bắc-Ninh est distant de Hà-nội d'environ 20 kilomètres.

Bắc-Ninh xa cách Hà-nội chừng (vài) hai mươi nghìn thước tây.

Il faut m'y conduire, je veux faire l'exhumation.

Chủ phải đem tôi đi đến chỗ để tôi đào lên.

Dans le poulet, ce que j'aime surtout c'est le foie.

Như thịt gà, thì gan là ăn ngon nhất.

Je penserai à vous pour votre affaire.

Tôi sẽ nhớ việc ấy cho anh.

Je pense à vous quand vous êtes absent.

Khi anh đi vắng, thì tôi nhớ anh.

Il s'efforce de contenter ses chefs.

Nó gắng sức làm cho bảnh lòng chủ nó.

Vous espérez obtenir bientôt de nouveau un emploi.

Ông trông cậy rằng lại được chức khác ít lâu nữa.

Je souhaite que vous réussissiez.

Tôi chúc anh sẽ được.



DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE TONKINOIS-FRANÇAIS

(PAR ANALOGIES PHONÉTIQUES)

N. B. — Les mots commençant par des voyelles
doivent être cherchés à la lettre H.

B

<i>ba.</i>	trois.
<i>bà.</i>	madame.
<i>bá.</i>	cent (<i>bá hộ</i>).
<i>bā.</i>	résidus.
<i>bác.</i>	frère aîné du père.
<i>bắc.</i>	nord.
<i>bắc.</i>	mèche.
<i>bạc.</i>	argent.
<i>bạc, bạc.</i>	échelon.

<i>bàì.</i>	leçon.
<i>bay (cài), (chung bay, vous).</i>	truelle, voler en l'air.
<i>bảy.</i>	sept.
<i>bây giờ.</i>	maintenant.
<i>bấy giờ.</i>	à ce moment-là, alors.
<i>bẫy.</i>	piège, lacet.
<i>ban.</i>	pendant.
<i>bán.</i>	vendre.
<i>bắn.</i>	tirer d'une arme.
<i>bàn.</i>	table, discuter.
<i>bản.</i>	planche.
<i>bạn.</i>	camarade, époux.
<i>bận.</i>	occupé, pressé.
<i>bẩn, dơ.</i>	malpropre.
<i>bằng.</i>	égal, plat, plaine.
<i>bằng.</i>	matière.
<i>bằng.</i>	paix.
<i>bằng cấp.</i>	brevet.
<i>bao.</i>	enveloppe, sac.
<i>bào (cài).</i>	rabot.
<i>báo.</i>	annoncer, prévenir, pan- thère.
<i>bảo.</i>	avertir, enjoindre.
<i>bão.</i>	tempête, colique.
<i>bát.</i>	bol, écuelle (huit en carac- tères).

<i>bắt.</i>	prendre (quelqu'un).
<i>bất.</i>	néigation (en caractères).
<i>bè.</i>	radeau.
<i>bẽ.</i>	côté.
<i>bé.</i>	petit.
<i>bẻ.</i>	rompre, briser.
<i>bẻ. bien.</i>	mer.
<i>bến.</i>	côté, du côté.
<i>bến.</i>	rive, appontement.
<i>bền.</i>	durable.
<i>bèn.</i>	alors.
<i>bệnh.</i>	maladie.
<i>beo.</i>	petit tigre, léopard.
<i>béo.</i>	gras.
<i>bi (quả).</i>	courge, citrouille.
<i>bị.</i>	endurer.
<i>biên.</i>	disposer, inspecter.
<i>biên, bẻ.</i>	mer.
<i>binh.</i>	armée, troupe.
<i>bình.</i>	vase, paix.
<i>bò.</i>	bœuf.
<i>bờ.</i>	rive, bord.
<i>bỏ.</i>	laisser.

bổ, bửa.

fendre, nommer un fonctionnaire.

bổ.

père (*quan bổ*).

bọ.

insecte.

bộ (đi).

registre cadastral, aller à pied.

bói.

deviner, prophétiser.

bồi (đất).

remblayer, alluvions.

bời (chơi).

s'amuser.

bóng.

ombre.

bông.

coton.

bống.

soudain.

bọt.

écume.

bột.

farine.

búa (cái).

marteau.

búa.

mangoustan.

bừa.

râteau, herse.

bữa.

temps du jour, repas.

bụi.

buisson, poussière.

bụi tóc.

faire son chignon.

bún.

vermicelle.

bốn.

quatre.

bùn.

vase, boue.

bùn (Tonkin).

avare.

<i>bung</i> (peu employé au Ton- kin).	marmite.
<i>bụng.</i>	ventre.
<i>buộc.</i>	attacher.
<i>bước.</i>	aller au pas.
<i>buổi.</i> (<i>buổi chiều</i>).	numéral de temps. (après-midi).
<i>bưởi.</i>	pamplemousse.
<i>buồm.</i>	voile.
<i>bướm-bướm (con).</i>	papillon.
<i>buôn.</i>	commercer.
<i>buồn.</i>	triste.

C

<i>cá.</i>	poisson.
<i>cà.</i>	aubergine.
<i>cã.</i>	grand.
<i>các.</i>	tout.
<i>cạc.</i>	parties génitales de l'homme.
<i>cai.</i>	gouverner, caporal.
<i>cài.</i>	article, femelle, principal.
<i>càì.</i>	épingler, boutonner.
<i>caì.</i>	rave, moutarde.
<i>cày.</i>	labourer.
<i>cây.</i>	arbre.
<i>cãy.</i>	repiquer.
<i>cam.</i>	orange.
<i>cám.</i>	résidus de la décortica- tion du riz.
<i>cãm.</i>	prohiber.
<i>cãm.</i>	menton.
<i>cãm lầy.</i>	tenir fortement.

can thiệp.

cân.

càn (đi).

cãn.

cãn.

cạn, thấp.

canh.

cánh.

cảnh.

cao.

cau (cây).

câu.

cáo.

cào.

cầu.

cao.

cậu.

cấp (ăn).

cấp lính.

cát.

cắt.

cất.

co tay.

có.

cò.

responsabilité.

livre, peser.

aller en reconnaissance.

nécessaire.

mordre.

à sec.

veille, année cyclique.

aile, bras, branche.

site.

haut, élevé.

aréquier.

hameçon, phrase, pigeon.

accuser, chat tigre.

sauterelle, rateau, racler.

pont, prier.

raser.

frère de la mère.

filouter.

fournir des soldats.

sable.

couper.

ôter, enlever, distiller.

fléchir les bras.

avoir.

cigogne, aigrette.

<i>cọ.</i>	frotter contre.
<i>cỏ.</i>	herbe.
<i>cố.</i>	tante, appellatif.
<i>cô.</i>	bisaïeul, missionnaire.
<i>cỗ.</i>	cou.
<i>cơ.</i>	régiment.
<i>cờ.</i>	drapeau, échiquier.
<i>cóc.</i>	crapaud.
<i>cốc.</i>	verre à boire.
<i>coi.</i>	regarder.
<i>côi.</i>	frontière.
<i>cối (cây).</i>	des arbres, mortier.
<i>cối.</i>	se déshabiller.
<i>cơ.</i>	petit plateau à bétel.
<i>con.</i>	enfant, animal, petit.
<i>còn.</i>	encore.
<i>con.</i>	crise, accès.
<i>công (con).</i>	le paon, juste, nombreux significations.
<i>cổng (cái).</i>	le gông.
<i>cổng, cái cửa cổng.</i>	entrée d'un village.
<i>cột.</i>	natte en bambou.
<i>cốt.</i>	os.
<i>cột.</i>	colonne, lier.

<i>cu.</i>	tourterelle.
<i>cú.</i>	hibou.
<i>cút.</i>	caille.
<i>cư.</i>	continuer.
<i>củ.</i>	tubercule.
<i>cũ.</i>	ancien, vieux.
<i>cua.</i>	crabe.
<i>của.</i>	chose, bien.
<i>cửa.</i>	porte.
<i>cưa.</i>	scier.
<i>cui đầu.</i>	incliner la tête.
<i>củi.</i>	bois à brûler.
<i>cũi.</i>	étable.
<i>cung.</i>	arc.
<i>cùng.</i>	fin, avec.
<i>cũng.</i>	pareillement.
<i>cứu.</i>	secourir, aider.
<i>cừu.</i>	mouton à longue queue.
<i>cựu, cũ.</i>	ancien, précédent.
<i>cửu, chín.</i>	neuf (en caractères).
<i>cười.</i>	rire.
<i>cưỡi ngựa.</i>	monter à cheval.
<i>cút.</i>	caille.
<i>cứt.</i>	excréta humains.

Ch, Tr, Ti, Thi, Chi, Tri.

cha.

tra.

chia.

tiá, tim.

trà, chè.

chià (khóa).

chả, chẳng.

trả, giả.

chắc.

trắc (gỗ).

chai.

trai, giai.

trái.

cháy.

chầy.

chày (cá).

trại.

chạy.

chải.

chày.

père.

questionner.

partager, diviser.

violet.

thé.

clef de serrure.

négation.

rendre.

sûr, certain, solide.

espèce de bois.

bouteille, résine, verre.

garçon, hiérarchie.

gauche.

brûler.

pou de tête.

brochet.

campement.

courir.

peigner.

filer, couler (en parlant
de l'eau).

<i>tràm (gỗ).</i>	bois d'aigle.
<i>trăm.</i>	cent.
<i>trăm học.</i>	studieux.
<i>trạm.</i>	la poste.
<i>chậm.</i>	lentement, en retard.
<i>chăn.</i>	couverture, paitre.
<i>trăn.</i>	boa.
<i>trán.</i>	front.
<i>chân.</i>	pied.
<i>trang.</i>	page.
<i>trăng, giăng.</i>	lune.
<i>trắng.</i>	blanc.
<i>chẳng, chẳng.</i>	négation, n'est-ce pas.
<i>chanh.</i>	citron, se disputer.
<i>chánh (bổ).</i>	principal, <i>quan bổ</i> .
<i>châu.</i>	arrondissement monta- gneux.
<i>trâu.</i>	buffle.
<i>cháo.</i>	ragout.
<i>cháu.</i>	neveu, descendant.
<i>chấu-chấu (con).</i>	sauterelle.
<i>chào.</i>	salut.
<i>trầu, giầu.</i>	bétel.
<i>chậu.</i>	cuvette
<i>chảo (cài).</i>	poêle à frire, casserole.

<i>tre.</i>	bambou.
<i>chè.</i>	thé.
<i>trẻ còn.</i>	jeune.
<i>chộc.</i>	chinois.
<i>chiếc.</i>	numéral des barques.
<i>thiếc.</i>	étain.
<i>chém.</i>	décapiter, trancher.
<i>chiếm (ruộng).</i>	rizières du 5 ^e mois.
<i>chiếm bao.</i>	songer.
<i>tiêm.</i>	aiguiser.
<i>chiếm.</i>	s'emparer de.
<i>chén.</i>	tasse.
<i>chiến.</i>	mouton à queue plate.
<i>chiến (cá).</i>	friture.
<i>trên.</i>	au-dessus.
<i>thiên.</i>	ciel.
<i>thiến.</i>	châtier.
<i>tiền.</i>	le <i>tiền</i> , monnaie.
<i>treo.</i>	suspendre.
<i>chèo.</i>	ramer.
<i>chết.</i>	mort.
<i>tiết.</i>	sobriété, bonne conduite,
	sang pour manger.
<i>thiệt.</i>	dommage, détriment.

<i>tiêu.</i>	digérer, poivre, dépenser.
<i>chiêu.</i>	natte.
<i>thiếu.</i>	après-midi.
<i>chiêu.</i>	manquer.
<i>tiêu.</i>	cercueil en grès, petit.
<i>chi.</i>	quoi.
<i>tri.</i>	connaître (<i>tri phủ</i>).
<i>chì.</i>	plomb.
<i>chị.</i>	sœur aînée.
<i>trị.</i>	gouverner.
<i>chỉ.</i>	fil, montrer, ne que.
<i>chĩ.</i>	pou de tête.
<i>chim.</i>	oiseau.
<i>tim.</i>	violet.
<i>chìm.</i>	submerger.
<i>tìm.</i>	chercher.
<i>cho.</i>	donner.
<i>chó.</i>	chien.
<i>trò (học trò).</i>	écolier.
<i>trổ.</i>	fleurir.
<i>chở.</i>	lieu, endroit.
<i>chở, chừ.</i>	n'est-ce pas, peut-être.
<i>chờ đợi.</i>	attendre.
<i>chợ.</i>	marché.
<i>chở.</i>	transporter.
<i>trôi.</i>	porté par le courant.

<i>troi.</i>	attacher.
<i>chối.</i>	nier.
<i>chời.</i>	mirador.
<i>chối.</i>	bourgeon.
<i>chối.</i>	balai, se lever.
<i>chơi.</i>	s'amuser.
<i>chồm.</i>	se jeter sur.
<i>trộm.</i>	voler furtivement.
<i>chôn.</i>	enterrer.
<i>trốn.</i>	fuir.
<i>chộn.</i>	mélanger, mêler.
<i>tròn.</i>	rond.
<i>trơn.</i>	intégralement.
<i>chơn.</i>	pied.
<i>trong.</i>	dans, limpide.
<i>trống.</i>	voir.
<i>chống.</i>	résister.
<i>trống, sống.</i>	mâle des volatiles, vide, tambour.
<i>chống.</i>	mari.
<i>chú.</i>	frère cadet du père.
<i>chứ, chớ.</i>	n'est-ce pas.
<i>chú (con chuột chú).</i>	rat musqué.
<i>chứ thuế.</i>	exempter d'impôts.
<i>chịu.</i>	subir, supporter.
<i>chủ.</i>	patron.

<i>hữ.</i>	caractères.
<i>chúa.</i>	seigneur.
<i>chùa.</i>	pagode bouddhique.
<i>chưa.</i>	pas encore.
<i>trưa.</i>	midi.
<i>chứa.</i>	contenir, recéler.
<i>chịa.</i>	être enceinte.
<i>chữa.</i>	guérir.
<i>trúc.</i>	petit bambou sans épines.
<i>chúc.</i>	une dizaine.
<i>chung đều.</i>	commun, ensemble.
<i>trung.</i>	milieu.
<i>chung.</i>	faire cuire.
<i>chúng.</i>	pluriel des pronoms, at- teindre un but.
<i>chứng.</i>	témoin, maladie, défaut.
<i>trứng.</i>	œuf.
<i>chùng.</i>	en cachette.
<i>chừng, đồ.</i>	environ, à peu près.
<i>chước.</i>	ruse, stratagème.
<i>trước.</i>	avant.
<i>thước.</i>	mètre.
<i>thuốc.</i>	remède, tabac.
<i>thuộc về.</i>	dépendant de.
<i>chuối.</i>	banane.
<i>chuỗi.</i>	collier.
<i>chưởi.</i>	injurier.

Đ

<i>đá.</i>	pierre.
<i>đã.</i>	déjà, temps passé.
<i>đai.</i>	ceinturon.
<i>đây.</i>	ici.
<i>đái.</i>	uriner.
<i>đầy.</i>	là.
<i>đày.</i>	exiler.
<i>đầy.</i>	plein.
<i>đại.</i>	grand.
<i>đậy.</i>	couvercle, couvrir.
<i>đẩy.</i>	pousser.
<i>đâm.</i>	s'enfoncer.
<i>đâm.</i>	lancer un coup de pointe.
<i>đấm.</i>	frapper d'un coup de poing
<i>đan.</i>	tisser de la vannerie.
<i>đàn.</i>	guitare, annamite, trou- peau.
<i>đạn.</i>	balle, projectile.
<i>đàn, đo đàn.</i>	mesurer.

<i>dang, đương.</i>	actuellement.
<i>dăng.</i>	nasce.
<i>đàng, đường.</i>	chemin, sucre, côté.
<i>đặng, được.</i>	pouvoir.
<i>đàng, toán.</i>	bande de brigands.
<i>đanh.</i>	clou.
<i>đánh.</i>	battre, combattre.
<i>đành.</i>	cesser, approuver.
<i>đao.</i>	couteau (caractères).
<i>đào (cây).</i>	le écher, creuser.
<i>đạo.</i>	religion.
<i>đau.</i>	malade, souffrir.
<i>đầu (ở).</i>	où ?
<i>đầu.</i>	tête.
<i>đậu.</i>	haricot, percher mouil- lage.
<i>đạp (xe đạp).</i>	vélocipède, fouler aux pieds.
<i>đắp.</i>	couvrir, s'envelopper.
<i>đắt.</i>	cher.
<i>đất.</i>	terre, région.
<i>đặt (nơ, quan).</i>	placer de l'argent, nom- mer un fonctionnaire.
<i>đẻ.</i>	enfanter, engendrer.

<i>đẽ (đường đẽ).</i>	chemins de rizières, di-
<i>đẽ (đẽ mã).</i>	gues.
<i>đẽ.</i>	laisser, afin de.
	talons de souliers.
<i>đem.</i>	porter.
<i>đém.</i>	nuit.
<i>đêm.</i>	compter.
<i>đệm.</i>	matelas.
<i>đen.</i>	noir.
<i>đen.</i>	lampe.
<i>đen.</i>	jusqu'à.
<i>đen.</i>	temple de Confucius.
<i>deo.</i>	porter au cou et aux bras.
<i>dèo.</i>	col topographique.
<i>đi.</i>	aller.
<i>đĩ.</i>	prostituée.
<i>điã.</i>	sangsue des marais.
<i>diã.</i>	assiette.
<i>điạ.</i>	la terre.
<i>điền.</i>	fou.
<i>điền.</i>	champs.
<i>điền lính.</i>	recruter des soldats.
<i>điều.</i>	pipe.

<i>diều.</i>	chose.
<i>dinh.</i>	clou, inscrit.
<i>đinh.</i>	pagode civile.
<i>đỉnh.</i>	sommet.
<i>định.</i>	statuer, fixer.
<i>đo.</i>	mesurer.
<i>đó.</i>	là.
<i>đò.</i>	passage de rivière.
<i>đỏ.</i>	rouge.
<i>đô (Kinh đô).</i>	capitale.
<i>đồ.</i>	objets.
<i>độ, đo.</i>	environ, mesurer.
<i>đỗ, đi thi đỗ.</i>	réussir au concours.
<i>đọc.</i>	réciter.
<i>đốc.</i>	gouverner.
<i>độc.</i>	cruel, malsain.
<i>đói.</i>	faim.
<i>đòi.</i>	exiger, réclamer une dette
<i>đôi.</i>	couple.
<i>đối, câu đối.</i>	phrases symétriques.
<i>đội.</i>	porter sur la tête, compa- gnie, sergent.
<i>đổi.</i>	changer de demeure.
<i>đời.</i>	siècle.
<i>đợi.</i>	attendre.

<i>dón.</i>	aller chercher, recevoir qqn.
<i>dòn.</i>	bâton.
<i>đôn.</i>	poste militaire.
<i>dơn.</i>	écrit, placet.
<i>đòn.</i>	humain, instrument de musique.
<i>đong.</i>	mesurer (capacités).
<i>đóng.</i>	fermer, payer l'impôt.
<i>đông.</i>	orient, hiver.
<i>đồng.</i>	cuivre, champ, rond.
<i>động.</i>	se mouvoir, trembler.
<i>đống.</i>	monceau, tas.
<i>đuă.</i>	bâtonnets.
<i>đuă.</i>	conduire, guider.
<i>đuă.</i>	enfants et inférieurs.
<i>đục.</i>	ciseau à bois.
<i>đực.</i>	mâle.
<i>đực.</i>	vertu.
<i>đứng.</i>	debout.
<i>đứng.</i>	se garder de.
<i>đựng.</i>	contenir
<i>đuôi.</i>	queue.
<i>đuối.</i>	raie, débile.
<i>đuối.</i>	chasseur.

đương, dang.

đường, dàng.

được, dặng.

actuellement.

chemin, sucre.

pouvoir.

G

<i>gai.</i>	chanvre.
<i>gài.</i>	filie.
<i>gaĩ.</i>	se gratter.
<i>gay.</i>	briser, rompre.
<i>gãy.</i>	maigre.
<i>gậy.</i>	canne, bâton.
<i>gan.</i>	le foie.
<i>gân.</i>	le nerf.
<i>gân.</i>	proche, près.
<i>gạo.</i>	riz blanc.
<i>gáo, gáu (cây).</i>	arbre.
<i>gấu (con).</i>	ours.
<i>ghe.</i>	barque.
<i>ghé.</i>	accoster.
<i>ghẻ (bệnh).</i>	gale.
<i>ghế.</i>	siège.
<i>gò.</i>	tertre, pommette de joue.
<i>gồ.</i>	perdrix.
<i>gỗ.</i>	bois.

gỏi.

paquet, enveloppe de car-
touches.

gọi.

appeler.

gỏi.

oreiller.

gỏi (cây lá gỏi).

latanier.

D. Dì, Gí, R.

et quelques mots commençant par Y.

<i>da.</i>	peau.
<i>gia (cáy).</i>	le banian.
<i>ra.</i>	sortir.
<i>dạ.</i>	ventre, oui de l'inférieur.
<i>giạ.</i>	oui de l'inférieur.
<i>giá.</i>	valoir, palanquin.
<i>rá.</i>	corbeil à laver le riz.
<i>già.</i>	vieux, âgé.
<i>giả.</i>	payer, rendre.
<i>giã ơn.</i>	rendre grâce, remercier.
<i>giặc.</i>	brigandage, guerre.
<i>rác.</i>	paille.
<i>gai.</i>	garçon, hiérarchie.
<i>dây.</i>	corde.
<i>giây.</i>	seconde.
<i>dại.</i>	testicules.
<i>rại (con).</i>	la loutre.
<i>dây.</i>	malpropre.
<i>giấy.</i>	papier.
<i>dài.</i>	long, longueur.

<i>dày.</i>	épais.
<i>giày et giầy.</i>	souliers.
<i>dại.</i>	sot, enragé, imbécile.
<i>dạy.</i>	enseigner.
<i>dậy (thức).</i>	se lever.
<i>dại.</i>	cordons.
<i>giam.</i>	incarcérer.
<i>dám.</i>	oser.
<i>giãm.</i>	vinaigre.
<i>rãm (hôm).</i>	15 ^e jour du mois.
<i>gian.</i>	travée, faux.
<i>dân.</i>	peuple.
<i>dán.</i>	afficher.
<i>gián.</i>	cancrelat.
<i>rán.</i>	frire.
<i>rân.</i>	serpent.
<i>giận.</i>	irrité, colère.
<i>rận.</i>	pou d'habits.
<i>giêng.</i>	fleuve.
<i>giăng (Tonkin).</i>	lune.
<i>răng.</i>	dent.
<i>râng.</i>	disant que.
<i>dao.</i>	couteau.
<i>giao.</i>	livrer, remettre.
<i>rau.</i>	légume.
<i>râu.</i>	barbe.

<i>dâu (cây).</i>	le mùrier, bru.
<i>giâu.</i>	le mùrier, bru.
<i>giáo.</i>	lance, enseigner.
<i>ráo.</i>	sec.
<i>dâu.</i>	plaie, blessure, cachet.
<i>giâu.</i>	cacher.
<i>rào.</i>	entourage, barricade.
<i>giàu.</i>	riche.
<i>dầu.</i>	huile, quoique.
<i>giầu.</i>	bétel.
<i>giảo (xử giảo).</i>	étrangler, condamner à la strangulation.
<i>dát.</i>	livrer, conduire un ani- mal.
<i>giắt.</i>	introduire.
<i>giặt.</i>	laver le linge.
<i>rách.</i>	déchirer.
<i>rạch.</i>	arroyo de Cochinchine.
<i>dê.</i>	chèvre.
<i>dê.</i>	grillon.
<i>rê.</i>	bon marché.
<i>rê.</i>	gendre.
<i>dê (con chim dê).</i>	bécassine.
<i>dễ.</i>	facile.
<i>rễ.</i>	racine.
<i>diêm.</i>	allumettes.
<i>yếm.</i>	couvre-sein des femmes.

<i>rên.</i>	araignée.
<i>rèn.</i>	forger.
<i>yên, an.</i>	paix.
<i>yên et yén.</i>	selle de cheval.
<i>giết, dết.</i>	tisser.
<i>giết.</i>	tuer.
<i>rét.</i>	froid.
<i>yết.</i>	proclamer, manifester.
— <i>yết thị.</i>	proclamation, affiche.
<i>đi.</i>	tante.
<i>gì.</i>	quoi ?
<i>dịch.</i>	traduire, peste.
<i>diêng, giêng.</i>	voisin.
<i>giêng.</i>	puits, premier mois.
<i>do.</i>	espionner, explorer, ori- gine.
<i>dơ.</i>	sale, malpropre.
<i>giơ tay.</i>	allonger la main.
<i>gió.</i>	vent.
<i>dò.</i>	sonder.
<i>giờ.</i>	heure.
<i>giỗ, nhỏ.</i>	cracher.
<i>đổ.</i>	démolir.
<i>rõ.</i>	clairement.
<i>rổ.</i>	varié.

<i>giời.</i>	chauve-souris.
<i>giời, khi giời.</i>	armes.
<i>giời, khi[?]giời, con giời.</i>	ciel, température, mille pattes.
<i>roi.</i>	verge, fouet.
<i>rõi.</i>	achevé, fini.
<i>đổi, nói đổi.</i>	tromper, mentir.
<i>đổi, giổi.</i>	boudin, saucisson, farcir.
<i>giỏi.</i>	adroit, distingué.
<i>dòm.</i>	épier.
<i>rom.</i>	paille.
<i>giống.</i>	semence.
<i>giống.</i>	planter.
<i>rống (con).</i>	dragon.
<i>rộng.</i>	larges.
<i>ròng.</i>	pur.
<i>dù.</i>	parapluie, quoique.
<i>diù.</i>	hache.
<i>đu, rữ.</i>	entraîner, exciter.
<i>đừ.</i>	féroce, cruel.
<i>giữ.</i>	garder.
<i>dua, a-dua.</i>	flatter.
<i>rùa.</i>	tortue de terre.
<i>giũa.</i>	lime, limer.
<i>dua, giũa.</i>	melon.
<i>đũa, giũa.</i>	coco.

giũa.
giũa.
rũa mặt.

anana.
milieu.
débarbouiller.

giùn.
run.
rùn.
dụng.
rung.

ver de terre.
trembler.
nombril.
se servir de.
forêt.

ruổi.
dưới.
ruổi.

mouche.
inférieur.
et demi.

ruộng.
giương buồm.
giương.
giương.

champs.
étendre les voiles.
lit.
oncle, père adoptif.

H

hai.

hai.

hay (là).

hài.

hại.

hai.

hãi (hãi còn).

hãy.

ai.

đy.

an.

ăn.

án.

ăn.

hàng.

hạng.

anh.

ảnh.

deux.

cueillir.

ou bien, bon quant au
fond, avoir coutume, in-
téressant.

squelette, souliers chinois.

dommage, détriment.

mer (*Hai-phòng*).

peur, encore.

impératif des verbes.

qui ?

celui-là.

paix.

manger.

jugement.

cachet.

marchandise.

classe, catégorie.

frère.

image, photographie.

<i>hành.</i>	oignon.
<i>hào.</i>	fossé, pièce de 10 sous.
<i>ao.</i>	étang.
<i>áo.</i>	habit.
<i>hè, hạ.</i>	été.
<i>hẽ.</i>	si quelquefois.
<i>hiếu.</i>	respectueux, reconnais- sant.
<i>hiu.</i>	comprendre.
<i>hiệu.</i>	titre, nom, désignation, raison sociale.
<i>yêu.</i>	affectionner.
<i>yếu.</i>	faible.
<i>ho.</i>	tousser.
<i>họ.</i>	famille.
<i>hồ.</i>	colle liquide, lac.
<i>hổ.</i>	avoir honte.
<i>hộ.</i>	quartier.
<i>ô.</i>	parapluie.
<i>hoa.</i>	fleur.
<i>hoá (ra).</i>	transformer, richesse, veuf.
<i>hòa.</i>	union, concorde.
<i>hỏa, lửa.</i>	feu (caractères).

<i>hoang.</i>	inculte, de mauvaise conduite.
<i>hoàng.</i>	empereur.
<i>hoàng, đại hoàng.</i>	rhubarbe.
<i>học.</i>	étudier.
<i>óc.</i>	cervelle.
<i>ốc.</i>	coquillage.
<i>hỏi.</i>	interroger.
<i>hội.</i>	réunir.
<i>hỏi.</i>	moment, pendant.
<i>ổi.</i>	goyave.
<i>hòm.</i>	caisse, malle.
<i>hôm.</i>	journée.
<i>ôm.</i>	embrasser.
<i>ốm.</i>	faible, malade.
<i>hổng.</i>	échouer à un examen.
<i>hồng.</i>	rouge (caractères).
<i>ong.</i>	abeille.
<i>ông.</i>	monsieur.
<i>ống.</i>	numéral des tubes.
<i>hóp.</i>	roseau.
<i>hợp, hợp.</i>	s'assembler.
<i>hộp.</i>	boîte.

K

<i>các.</i>	tout, tous.
<i>khác.</i>	autre.
<i>khắc.</i>	1/4 d'heure.
<i>hách.</i>	étranger, chinois.
<i>khai.</i>	ouvrir (en caractères).
<i>khay.</i>	plateau à thé et bétel.
<i>khám.</i>	visiter, enquêter.
<i>khảm xà cừ.</i>	incruster.
<i>khăn.</i>	pièce d'étoffe, turban, mou- choir.
<i>khắp.</i>	partout.
<i>khát.</i>	soif, avoir soif.
<i>khâu.</i>	coudre.
<i>khẩu.</i>	numéral des bouches à feu.
<i>kẻ.</i>	celui, ceux qui.

<i>kẻ.</i>	énumérer.
<i>kẻ.</i>	millet.
<i>khẻ, khê, vắn khê.</i>	acte écrit.
<i>kém.</i>	cher (en parlant du riz).
<i>kém.</i>	moins.
<i>kẽm.</i>	zinc.
<i>kén.</i>	cocon.
<i>kèn.</i>	clairon.
<i>kẽn-kẽn.</i>	vautour.
<i>khen.</i>	complimenter.
<i>keo.</i>	colle forte.
<i>kéo.</i>	ciseaux, tirer, filer un à un.
<i>kèo.</i>	arbalétrier de ferme.
<i>kẹo.</i>	nougat.
<i>kẻo.</i>	de peur que.
<i>kẻu.</i>	crier, appeler.
<i>khéo.</i>	habile.
<i>ký.</i>	signer, écrire.
<i>ký lục.</i>	lettré du gouvernement.
<i>khi.</i>	tandis que, temps de durée
<i>khi.</i>	temps atmosphérique.
<i>khi (con).</i>	singe.
<i>kim.</i>	aiguille, métal.
<i>kìm.</i>	tenailles.

<i>kinh.</i>	capitale.
<i>kinh.</i>	respect, miroir.
<i>kho.</i>	magasin.
<i>khó.</i>	difficile.
<i>khô.</i>	sec, aride.
<i>khố.</i>	ceinture.
<i>khổ.</i>	amer, pénible, affliction.
<i>khóc.</i>	pleurer.
<i>khỏi.</i>	éviter, être guéri de, échapper.
<i>khôn.</i>	malin.
<i>khốn nạn.</i>	malheur, calamité.
<i>không.</i>	négation, vide.
<i>khuôn.</i>	modèle, cadre.

<i>lôi.</i>	nager.
<i>lỗi.</i>	fauter, se retirer (qqn).
<i>lời.</i>	parole.
<i>lợi.</i>	profit, grain.
<i>long.</i>	dragon.
<i>lòng.</i>	cœur, lit de cours d'eau.
<i>lọng.</i>	parasol officiel.
<i>lông.</i>	poil, plume.
<i>lồng (dén lông).</i>	cage, lanterne.
<i>lũ.</i>	bande, troupe.
<i>lú, đánh lú.</i>	jouer au lú (jeu d'argent annamite).
<i>lúa.</i>	paddy.
<i>lua.</i>	soie travaillée.
<i>lũa.</i>	âne.
<i>lửa.</i>	feu.
<i>lúc.</i>	moment.
<i>lục.</i>	six.
<i>lui.</i>	rétrograder, reculer.
<i>lụi.</i>	larmes.
<i>lũy.</i>	mur d'enceinte.
<i>lương.</i>	vivres et solde.
<i>lượng.</i>	un taël.

M.

<i>ma.</i>	démon.
<i>má.</i>	joue.
<i>mà.</i>	afin de, mais, et.
<i>mạ.</i>	plant de riz.
<i>mả.</i>	petit tombeau.
<i>mã.</i>	cheval.
<i>mác.</i>	lance.
<i>mắc.</i>	impliqué, engagé.
<i>mặc.</i>	revêtir.
<i>mai.</i>	demain, pelle.
<i>mai.</i>	toit, femelle des volatiles.
<i>maì.</i>	aiguiser.
<i>maĩ.</i>	toujours, vendre.
<i>may.</i>	coudre, heureusement.
<i>máy.</i>	se mouvoir.
<i>mày.</i>	sourcils (mendier).
<i>mây (cây).</i>	rotin, nuage.
<i>mđy.</i>	combien.
<i>mây.</i>	toi.
<i>mãm.</i>	saumure.
<i>mãm.</i>	plateau.
<i>mãm.</i>	bourgeon.

<i>màn.</i>	rideau.
<i>mạn.</i>	salé.
<i>mận.</i>	prunier.
<i>mành-mành.</i>	store.
<i>mạnh, mạnh-khoẻ.</i>	robuste.
<i>mang (cá).</i>	ouies de poisson, porter sur soi.
<i>mạng (rện).</i>	toile d'araignée.
<i>măng (tre).</i>	mangue, pousse de bam- bou.
<i>múing.</i>	reprocher.
<i>mát</i>	frais, rafraîchi.
<i>mắt, dắt.</i>	œil, cher.
<i>mặt.</i>	figure.
<i>mật.</i>	miel, secret.
<i>mất.</i>	perdre, dépenser, confi- ture.
<i>mau.</i>	vite.
<i>máu.</i>	sang.
<i>màu.</i>	couleur.
<i>mẫu.</i>	arpent annamite, modèle.
<i>mẹ.</i>	mère.
<i>mê.</i>	profond, sans connaissan- ce, passionné.
<i>mẽ.</i>	gésier d'oiseau.

<i>mèo.</i>	chat.
<i>mèo.</i>	grammaire.
<i>miến (lúa miến).</i>	blé.
<i>miếng.</i>	bouchée, lot de terre.
<i>miệng.</i>	bouche.
<i>mỏ.</i>	mine, bec d'oiseau, ancre.
<i>mộ.</i>	enrôler.
<i>mợ.</i>	tante maternelle.
<i>mở.</i>	ouvrir.
<i>mỡ.</i>	graisse.
<i>mọc.</i>	agrafe.
<i>mọc.</i>	soleil qui se lève, plantes qui poussent.
<i>mộc.</i>	arbre, bois.
<i>mốc.</i>	gris.
<i>mọi.</i>	tous.
<i>mỗi.</i>	margouillat, fourmi blan- che.
<i>mỗi.</i>	chaque, chacun.
<i>mới.</i>	nouveau, récemment, avec
<i>mời.</i>	inviter.
<i>mới.</i>	cuiller à pot.
<i>móng.</i>	ongle.
<i>mỏng.</i>	léger, peu épais.
<i>mống.</i>	première décade.

<i>mu.</i>	écaille de tortue.
<i>mù.</i>	aveugle.
<i>mụ (bà).</i>	vieille femme.
<i>mũ.</i>	coiffure.
<i>mua.</i>	acheter.
<i>múa.</i>	danser.
<i>mùa.</i>	saison.
<i>mưa.</i>	pleuvoir.
<i>mỉa.</i>	vomir.
<i>mục (dịch mục, mục lục, mục kinh).</i>	index, œil.
<i>mực.</i>	encre.
<i>mui.</i>	toit des barques.
<i>mũi.</i>	nez.
<i>mùng.</i>	moustiquaire.
<i>mừng.</i>	se réjouir, content.
<i>muối.</i>	sel.
<i>muối.</i>	moustique.
<i>mười.</i>	dix.
<i>muôn.</i>	dix mille.
<i>muốn.</i>	vouloir.
<i>mượn.</i>	louer.
<i>mượn.</i>	emprunter.

N.

nai.

nai (heo nai).

nay.

nảy (nóng nảy).

nãy.

nam.

năm năm.

nằm.

nằm.

nấm.

nàng dâu.

nặng.

nặng.

nặng.

nao.

nâu (củ nâu).

nấu.

nén.

nến.

le cerf.

la truie.

maintenant.

très chaud.

ce, ceci.

sud, masculin.

cinq ans.

poignée, poing.

se coucher.

champignon.

bru, belle-fille.

souvent (caractères).

chaleur solaire.

lourd.

lequel.

couleur fauve, *củ nâu*.

cuire.

barre.

bougie.

<i>nén.</i>	convenable, devenir.
<i>nép.</i>	se cacher.
<i>nep.</i>	bordure.
<i>nếp.</i>	riz glutineux.
<i>ngà.</i>	ivoire.
<i>ngả.</i>	bifurquer.
<i>ngã.</i>	tomber.
<i>nhà.</i>	bureau, tribunal.
<i>nhà.</i>	maison.
<i>nhã.</i>	cracher (qqch. de mâché).
<i>ngai.</i>	vous, lui.
<i>ngai.</i>	absinthe.
<i>ngai.</i>	justice.
<i>ngay.</i>	droit, immédiatement.
<i>ngáy.</i>	ronfler.
<i>ngày.</i>	jour.
<i>nghe.</i>	écouter.
<i>nghe.</i>	bufflon.
<i>nghe.</i>	art, industrie.
<i>nghe.</i>	maintenir, safran.
<i>nhẹ.</i>	léger.
<i>nhẽ, lẽ.</i>	raison, motif.
<i>nhị.</i>	deux.
<i>nghi.</i>	délibérer, décider.

<i>nghi.</i>	repos, congé.
<i>ngĩ.</i>	penser, réfléchir.
<i>ngi.</i>	douter, soupçonner.
<i>nho.</i>	vigne.
<i>nhỏ.</i>	petit.
<i>nhỏ.</i>	déraciner, cracher.
<i>nhớ.</i>	se souvenir.
<i>nhờ.</i>	jouir d'une faveur.
<i>ngodi.</i>	regarder en arrière.
<i>ngòdi.</i>	dehors.
<i>ngoại.</i>	étranger.
<i>ngôi.</i>	tuile.
<i>ngòi.</i>	petit ruisseau.
<i>ngõi.</i>	s'asseoir.
<i>ngon.</i>	savoureux.
<i>ngón.</i>	doigt.
<i>ngón, thông ngón.</i>	paroles, interprète.
<i>ngu.</i>	étranger domicilié.
<i>ngủ.</i>	dormir.
<i>ngũ.</i>	une section (troupe).
<i>ngửi.</i>	flairer, sentir.
<i>nguy.</i>	rebelle.
<i>nhung.</i>	Chinois de l'ouest.

<i>nhưng.</i>	mais.
<i>những.</i>	pluriel.
<i>nói.</i>	dire, parler.
<i>nồi.</i>	marmite.
<i>nổi (đến nổi).</i>	extrême, à ce point que.
<i>nơi.</i>	lieu, endroit.
<i>nom.</i>	observer.
<i>ôm (chữ).</i>	caractères vulgaires.
<i>non.</i>	tendre, timide.
<i>nón.</i>	chapeau.
<i>nóng.</i>	chaud.
<i>nông.</i>	peu profond.
<i>nộp.</i>	verser, payer l'impôt, li- vrer un pirate.
<i>nứa.</i>	bambou femelle.
<i>nửa.</i>	moitié.
<i>nữa.</i>	encore.

P.

<i>pha.</i>	mêler.
<i>phá.</i>	détruire.
<i>phà.</i>	bac, chaland.
<i>phấn.</i>	craie.
<i>phấn.</i>	1/3, une partie.
<i>phấn.</i>	fumier.
<i>phát.</i>	distribuer.
<i>phạt.</i>	punir.
<i>phát.</i>	Bouddha.
<i>phèn.</i>	alun.
<i>phên.</i>	claie en bambou.
<i>phong, phung (bệnh).</i>	lèpre.
<i>phòng.</i>	chambre, bureau.
<i>phộng.</i>	arachide.
<i>phụng (con chim).</i>	phénix.
<i>phu.</i>	serviteur, mari.
<i>phụ.</i>	père, femme.
<i>phủ.</i>	richesse.
<i>phủ.</i>	préfecture.

Q.

<i>qua.</i>	passer, traverser.
<i>quá.</i>	outrepasser, trop.
<i>quà.</i>	présent, cadeau.
<i>quạ.</i>	corbeau.
<i>quả.</i>	fruit.
<i>quan.</i>	fonctionnaire, ligature.
<i>quân.</i>	armée, soldat.
<i>quần.</i>	pantalon.
<i>quẻ.</i>	estropié.
<i>quê (nhà).</i>	pays, patrie.
<i>quế.</i>	cannelle.
<i>quen.</i>	habitué à, connaître.
<i>quên.</i>	oublier.
<i>qui.</i>	précieux.
<i>quì.</i>	s'agenouiller.
<i>quỉ.</i>	démon.
<i>quốc, cuộc.</i>	pioche, pouled'eau, royaume.
<i>quộc, cuộc.</i>	parier.

S, X.

<i>xa.</i>	éloigné, voiture.
<i>xà.</i>	serpent.
<i>xạ.</i>	musc.
<i>xã.</i>	commune.
<i>sắc.</i>	couleur, diplôme.
<i>sắt.</i>	fer.
<i>xắt.</i>	couper en petits morceaux
<i>xách.</i>	porter à la main.
<i>sách.</i>	livre.
<i>sạch.</i>	propre.
<i>sai.</i>	envoyer (qqn).
<i>sái.</i>	entorse.
<i>sạy.</i>	résidus d'opium.
<i>xay lúa.</i>	décortiquer le riz.
<i>xây nhà.</i>	édifier une construction.
<i>sang.</i>	traverser.
<i>sáng.</i>	briller.
<i>săng.</i>	cercueil.

<i>sành.</i>	terre cuite.
<i>xanh.</i>	bleu, vert.
<i>sao.</i>	comment, étoile.
<i>sáo (con).</i>	merle.
<i>sào.</i>	perche à barque, perche à mesurer.
<i>sau.</i>	après, derrière.
<i>sáu.</i>	six.
<i>sâu.</i>	profond, ver de terre.
<i>sầu.</i>	triste.
<i>xâu.</i>	corvée communale.
<i>xầu, xầu hổ.</i>	mauvais, avoir honte.
<i>xe.</i>	voiture.
<i>xẻ.</i>	scier.
<i>sen.</i>	nénuphar.
<i>sén (con).</i>	sangsue des bois.
<i>xén (hàng).</i>	débitant.
<i>sinh.</i>	engendrer.
<i>xinh đẹp.</i>	joli.
<i>xin.</i>	prier.
<i>số.</i>	nombre, les sorts.
<i>số, cửa số, số mũ.</i>	registre, fenêtre, se mou- cher.
<i>xó.</i>	tirer.

soi, soi xét.

soi, chó soi.

soi.

soi.

— *nói soi.*

xong.

xóng.

sống.

sống.

sóng.

xũ, hàng xũ.

su, thấy su.

xu-từ, su-từ (con).

xử-tử.

sử-ký.

sử.

xử.

su.

sũa.

sũa.

sũa, sãm sũa.

xũa, thũa xũa.

suối.

xuối.

examiner.

renard.

caillou, gravier.

clair.

parler clairement.

finir, terminer.

pénétrer vivement.

fleuve.

vivre, mâle des volatiles.

les flots.

cercueil, rue des cer-
cueils.

bonze.

le lion.

condamner à mort.

annales.

porcelaine, délégué.

pays, région.

chose, affaire.

aboyer.

lait.

préparer.

autrefois.

cours d'eau, source.

favorable.

xuống.

xuống.

xuong.

xuong.

youyou.

descendre.

os.

rosée, brouillard.

T.

<i>ta.</i>	nous.
<i>tạ.</i>	picul.
<i>tả.</i>	gauche, flux de ventre.
<i>tha.</i>	pardonnez.
<i>thả diều.</i>	jouer au cerf-volant.
<i>tai.</i>	oreille, malheur.
<i>taì.</i>	talent, habileté.
<i>tại.</i>	apud, chez, à cause de.
<i>tay.</i>	main.
<i>tây.</i>	occident.
<i>thay.</i>	changer.
<i>thây.</i>	cadavre.
<i>thấy.</i>	voir.
<i>thầy.</i>	maître.
<i>tam.</i>	trois (caractères).
<i>tạm.</i>	provisoire.
<i>tăm.</i>	cure-dents.
<i>tám.</i>	huit.
<i>tâm.</i>	baignade.
<i>tằm.</i>	ver à soie.
<i>tham ăn.</i>	avide, gourmand.

thăm.

visiter.

thám.

espionner.

than.

charbon.

thần.

sujet, esprit, génie.

thần, thuế thần.

corps, impôt de capitation.

tang.

deuil, pièces à conviction.

thang.

échelle.

tháng.

mois.

thăng yên ngựa.

seller un cheval.

thăng.

individu, enfant.

thẳng.

droit, direct.

tạnh giới.

ciel pur.

thạnh vượng.

florissant.

thanh.

pur, chaste.

thanh củi.

morceau de bois.

thánh.

saint.

thành.

ville.

tao.

moi.

tàu.

Chine, bateau, écurie.

tạ nhà.

acheter un immeuble.

thao (sông thao).

fleuve rouge.

thảo.

herbe (caractères).

tập.

exercice.

thập.

allumer.

thập.

escoude, dix (caractères).

<i>thật.</i>	vrai.
<i>thất.</i>	sept.
<i>thắt.</i>	ceinture.
<i>tắt.</i>	éteindre.
<i>tế, tử tế.</i>	convenable, poli.
<i>thế.</i>	qualité, condition.
<i>thẻ.</i>	fiche de signalement et
<i>thẻ¹.</i>	d'identité.
	mode, manière.
<i>thi.</i>	examen, concours.
<i>thì.</i>	alors.
<i>thì.</i>	peu.
<i>thị.</i>	appellatif des femmes.
<i>tin.</i>	pur, net.
<i>tin.</i>	caractère, compter.
<i>fin.</i>	affection, passion.
<i>tin.</i>	citadelle, province.
<i>thịnh vượng.</i>	florissant.
<i>to, to ra.</i>	gros, enfler.
<i>tỏ ra.</i>	paraître.
<i>tơ.</i>	soie brute.
<i>tờ, thấy tờ.</i>	serviteur.
<i>tờ, tờ tư.</i>	écrit.
<i>thò.</i>	avancer la main.
<i>thỏ.</i>	lièvre, lapin.
<i>thổ.</i>	terre, sol natal.

<i>thô.</i>	rude, grossier.
<i>thơ.</i>	lettre.
<i>thờ.</i>	adorer.
<i>thợ.</i>	artisan.
<i>thở.</i>	aspirer, respirer.
<i>toi.</i>	épizotie.
<i>tôi.</i>	ail.
<i>tôi.</i>	moi.
<i>tội.</i>	délit, faute.
<i>tối.</i>	tard, ténébreux.
<i>toi, áo toi.</i>	pardessus.
<i>tới, đến.</i>	jusqu'à.
<i>thoi, nén.</i>	barre ou bâton de matière.
<i>thoi quen.</i>	habitude.
<i>thối.</i>	assez, cesser.
<i>thối.</i>	puant, reculer.
<i>thối cơm.</i>	faire cuire du riz.
<i>tổng.</i>	canton, commander.
<i>thống, tông.</i>	pin, sapin.
<i>tù tài.</i>	bachelier.
<i>tù.</i>	prison.
<i>tủ.</i>	buffet, bahut.
<i>thu, thu thuế.</i>	automne, percevoir l'im- pôt.
<i>thủ.</i>	soumission.
<i>thù.</i>	vengeance, inimitié.
<i>thụ (giáo thụ).</i>	recevoir.

<i>thủ.</i>	recevoir, prendre.
<i>tu.</i>	écrit officiel, quatre ordinal.
<i>từ.</i>	quatre cardinal.
<i>từ.</i>	depuis, adieux.
<i>tự.</i>	caractère.
<i>từ tế.</i>	convenable, poli.
<i>thư.</i>	lettre, poésie.
<i>thứ.</i>	particule ordinale.
<i>thử.</i>	essayer.
<i>thua.</i>	être vaincu.
<i>thưa xua.</i>	autrefois.
<i>thưa.</i>	répondre.
<i>thuê.</i>	louer.
<i>thuế.</i>	impôt.
<i>tùng.</i>	inférieure (caractères).
<i>thùng.</i>	panier.
<i>thùng.</i>	tonneau.
<i>thuốc.</i>	tabac, remède.
<i>thuốc vẽ.</i>	de la peinture.
<i>thuộc vẽ.</i>	attendant à.
<i>thuộc da.</i>	tanner les peaux.
<i>thước.</i>	mesure, mètre.
<i>trước.</i>	avant.
<i>chước.</i>	ruse, stratagème.

tuổi.

année d'âge.

tươi.

arroser.

tươi.

récent, frais.

tường. tường.

chef, mur.

tưởng.

penser.

tượng thọ.

statue, statuaire.

thương.

aimer, blessé, douane.

thường.

ordinairement.

thưởng.

récompenser.

thượng.

supérieur, au-dessus.

V.

<i>vá.</i>	raccommoder.
<i>và.</i>	et.
<i>vả.</i>	souffleter, en outre.
<i>vác.</i>	porter sur l'épaule, en fusil.
<i>vạc.</i>	chaudron.
<i>vai.</i>	épaule.
<i>vaì.</i>	quelque.
<i>vaì.</i>	tissus de coton, letchi.
<i>vaĩ.</i>	semer.
<i>vảy cá.</i>	écaille de poisson.
<i>vảy.</i>	cerner.
<i>vảy.</i>	ainsi.
<i>vạn.</i>	10 mille.
<i>văn.</i>	belles-lettres.
<i>văn.</i>	court.
<i>vặn.</i>	tourner, visser.
<i>ván.</i>	planche.
<i>vàng rện.</i>	toile d'araignée.

vàng.

vàng, đi vàng.

vàng, vương.

jaune, or.

absent.

obéir.

vật, con vật.

vật, việc vật.

un animal.

affaires diverses.

ve.

vẽ.

vệ.

vẽ.

vẽ.

sauterelle, grillon.

guêpe, dessiner.

bataillon.

retourner, attendant à.

fémur, cuisse.

vi.

vi.

vi, l'vi.

si.

à cause de.

estomac.

vịt.

vịt, vết.

canard.

cicatrice, trace.

vỏ bánh.

võ.

võ.

võ.

vợ.

vỡ.

croûte de pain.

militaire.

sans.

applaudir.

épouse.

briser.

voi.

voi voi.

với.

atteindre.

trompe d'éléphant.

chaux.

<i>vội.</i>	se hâter.
<i>với, mới.</i>	avec.
<i>vòng.</i>	bracelet, cercle
<i>võng.</i>	palanquin, hamac.
<i>vua.</i>	le roi.
<i>vừa.</i>	à peu près, un peu, étroit (chaussure).
<i>vừa bịch.</i>	meule de paddy.
<i>vuông.</i>	carré.
<i>vườn.</i>	jardin.
<i>vượng, thịnh vượng.</i>	prospère.

**Mots ayant de l'analogie de prononciation
et ne commençant pas par la même lettre.**

<i>Chuyến.</i>	voyage, tournée.
<i>Chuyển.</i>	ordonner, transmettre.
<i>Chuyên.</i>	conversation.
<i>Thuyền.</i>	bateau.
<i>Tuyên.</i>	répandre.
<i>Tuyết.</i>	neige.
<i>Huyện.</i>	sous-préfecture.
<i>Huyết.</i>	sang.
<i>Nguyên.</i>	origine.
<i>Nguyễn.</i>	nom de famille.
<i>Nguyệt.</i>	lune, mois.
<i>Quyên.</i>	volume.
<i>Quyển.</i>	autorité.
<i>Khuyến.</i>	encourager, exhorter.
<i>Khuyển.</i>	chien (caractères).

APPENDICE AU CHAPITRE V.

Les six ministères.

Lục bộ thượng thư

Intérieur.	<i>Lại bộ.</i>
Finances.	<i>Hộ bộ.</i>
Rites.	<i>Lễ bộ.</i>
Guerre.	<i>Binh bộ.</i>
Justice.	<i>Hình bộ.</i>
Travaux publics.	<i>Công bộ.</i>

Le ministère des rites a quatre directions qui sont :

1^{re} Direction. — Étiquette de Cour. — Formules de respect. — Garde du grand sceau ministériel.

2^e Direction. — Solennités officielles et religieuses.

3^e Direction. — Introduction des ambassadeurs et protocole. — Mœurs du royaume et instruction publique.

4^e Direction. — Introduction à la Cour des vassaux de l'empire. — Offrandes au roi.

APPENDICE AU CHAPITRE XVIII.

1° Années cycliques.

Les Chinois et les Annamites ont deux petits cycles, l'un de 12 ans, l'autre de 10 ; leur combinaison forme le grand cycle de 60 ans qui remplace notre siècle.

Lorsqu'on énonce complètement une année, on énonce d'abord le nom cyclique décennal, puis le nom cyclique duodécennal auxquels elle correspond.

L'année est lunaire et se raccorde à l'année solaire au moyen d'un mois intercalaire (*tháng nhuận*).

Les mois sont de 29 ou de 30 jours et sont divisés en 3 décades ; ils sont désignés par leur quantième, sauf le premier (*tháng giêng*) et le dernier (*tháng chạp*).

Les semaines de 7 jours ne sont connues que depuis le contact des Européens. Les jours de la semaine sont désignés par leur quantième.

La période cyclique actuelle est le 76^e cycle chinois.

Les pièces officielles se datent d'après l'année de règne du souverain.

TABLEAU DE CORRESPONDANCE

des années du 76^e cycle sino-annamite avec leurs contemporaines de l'ère chrétienne.

		CYCLE DÉCENNAL									
		<i>giáp</i>	<i>ất</i>	<i>bính</i>	<i>đinh</i>	<i>mô</i>	<i>kỷ</i>	<i>canh</i>	<i>tân</i>	<i>nhâm</i>	<i>quí</i>
CYCLE DUODÉCENNAL	<i>ti</i>	1864		1876		1888		1900		1912	
	<i>sửu</i>		1865		1877		1889		1901		1913
	<i>dần</i>	1914		1866		1878		1890		1902	
	<i>mão</i>		1915		1867		1879		1891		1903
	<i>thìn</i>	1904		1916		1868		1880		1892	
	<i>ti</i>		1905		1917		1869		1881		1893
	<i>ngọ</i>	1894		1906		1918		1870		1882	
	<i>mùi</i>		1895		1907		1919		1871		1883
	<i>thân</i>	1884		1896		1908		1920		1872	
	<i>dậu</i>		1885		1897		1909		1921		1873
	<i>tuất</i>	1874		1886		1898		1910		1922	
	<i>hợi</i>		1875		1887		1899		1911		1923

2^e Division de la Journée.

La journée de 24 heures est divisée en 12 parties égales appelées *giờ* qui correspondent aux heures européennes dans les conditions indiquées par le tableau ci-joint et qui ont reçu les noms des 12 caractères duodécennaux.

Les 5 cinq *giờ* de la nuit se nomment veilles (*canh*).

TABLEAU DE CORRESPONDANCE
des heures européennes et des *giờ* annamites.

NOMS ANNAMITES	CORRESPONDANCE	VEILLES ANNAMITES
<i>giờ ti.</i>	11 h. soir à 1 h. mat.	3 ^e veille — <i>canh ba.</i>
<i>giờ sừ.</i>	1 h. à 3 h. matin.	4 ^e veille — <i>canh tư.</i>
<i>giờ dân.</i>	3 h. à 5 h. matin.	5 ^e veille — <i>canh năm.</i>
<i>giờ mao.</i>	5 h. à 7 h. matin.	
<i>giờ thìn.</i>	7 h. à 9 h. matin.	
<i>giờ tị.</i>	9 h. à 11 h. matin.	
<i>giờ ngọ.</i>	11 h. à 1 h. après-midi	
<i>giờ mùi.</i>	1 h. à 3 h. après-midi.	
<i>giờ thân.</i>	3 h. à 5 h. soir.	
<i>giờ dậu.</i>	5 h. à 7 h. soir.	
<i>giờ tuất.</i>	7 h. à 9 h. soir.	1 ^e veille — <i>canh một.</i>
<i>giờ hợi.</i>	9 h. à 11 h. soir.	2 ^e veille — <i>canh hai.</i>

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

Vocabulaire Français-Tonkinois

(Expressions et mots groupés d'après le sens.)

I.	Verbes.....	1
II.	Adjectifs.....	16
III.	Couleurs.....	22
IV.	Fonctions publiques.....	23
V.	Administration publique.....	26
VI.	Justice et piraterie.....	29
VII.	Enseignement.....	34
VIII.	Termes militaires.....	37
IX.	Les animaux.....	42
X.	Les végétaux.....	47
XI.	Les minéraux.....	52
XII.	Professions.....	54
XIII.	Outils.....	57
XIV.	Commerce.....	59
XV.	Famille.....	61
XVI.	Navigation.....	63
XVII.	Température.....	67
XVIII.	Durée.....	68
XIX.	Le corps humain.....	74
XX.	Les maladies.....	79
XXI.	Objets usuels.....	82
XXII.	Le mobilier.....	86
XXIII.	Le couvert.....	89
XXIV.	Ustensiles de cuisine.....	91
XXV.	Le repas.....	93
XXVI.	L'habillement.....	96
XXVII.	Hors de la maison.....	100
XXVIII.	La maison.....	103
XXIX.	Aller et venir.....	105
XXX.	Le Pousse-Pousse.....	107

XXXI. Si.....	110
XXXII. Avec un serviteur.....	111
XXXIII. Fractions.....	113
XXXIV. Correspondance.....	114
XXXV. Expressions diverses.....	116
XXXVI. Phrases diverses.....	119

DEUXIÈME PARTIE

Vocabulaire Tonkinois-Français

Par analogies phonétiques.

Les mots commençant par des voyelles doivent être cherchés à la lettre H.

B	125
C (voir à Kh pour les mots commençant par Ca et Co) à et Qu pour les mots commençant par Cu.....	130
Ch, Tr, Ti, Thi, Chi, Tri.....	134
Đ	140
G	146
D, Di, Gi, R et quelques mots commençant par Y	148
H	154
K	157
L	160
M	163
N	167
P	171
Q	172
S, X.....	173
T	177
V	183
Mots ne commençant pas par la même lettre et ayant de l'analogie de prononciation	186

APPENDICE

Les six ministères.....	187
Années cycliques.....	188
Tableau de correspondance des années.	189
Division de la journée	190

ERRATA

Pages	Lignes	Au lieu de :	Lire :
2	17	<i>chịn.</i>	<i>chịu.</i>
4	21	<i>hết.</i>	<i>hết.</i>
6	19	<i>bố.</i>	<i>bổ.</i>
18	23	<i>tôt.</i>	<i>tốt.</i>
25	4	<i>phố.</i>	<i>phổ.</i>
28	12	<i>dẫn.</i>	<i>dân.</i>
36	12	<i>những.</i>	<i>nhưng.</i>
71	8	<i>bóng.</i>	<i>bổng</i>
102	16	<i>phố.</i>	<i>phổ.</i>
132	4	<i>có (bisaïeul).</i>	<i>cổ.</i>
132	20	<i>cóng.</i>	<i>cổng.</i>
136	22	<i>tiết.</i>	<i>tiết.</i>
139	1	<i>hữ.</i>	<i>chữ.</i>
158	3	<i>khế, khế, văn khế.</i>	<i>khế, khế, văn khê.</i>
160	1	<i>a.</i>	<i>la.</i>